

1:1 arch tou euaggeliou  
ihsou cristou uiou tou yeou

1:2 wv gegraptai en toiv  
profhtaiv idou egw apostellw  
ton aggelon mou pro  
proswpou sou ov  
kataskeuasei thn odon sou  
emprosyen sou

1:3 fwnh bowntov en th  
erhmw etoimasate thn odon  
kuriou euyeiv poieite tav  
tribouv autou

1:4 egeneto iwannahv  
baptizwn en th erhmw kai  
khrusswn baptisma  
metanoiv eiv afesin  
amartiwn

1:5 kai exeporeueto prov  
auton pasa h ioudaia cwra  
kai oi ierosolumitai kai  
ebaptizonto pantev en tw  
jordanh potamw up autou  
exomologoumenoi tav  
amartiav autwn

1:6 hn de iwannahv  
endedumenov tricav  
kamhlou kai zwnhn  
dermatinhn peri thn osfun  
autou kai esyiwn akridav kai  
meli agrion

1:7 kai ekhrussen legwn  
ercetai o iscuroterov mou  
opisw mou ou ouk eimi  
ikanov kuqav lusai ton  
imanta twn upodhmatwn  
autou

Mc 1:1 PRINCÍPIO do Evangelho  
de Jesus Cristo, Filho de Deus;

Mc 1:2 Como está escrito nos  
profetas: Eis que eu envio o meu  
anjo adiante da tua face, o qual  
preparará o teu caminho diante de ti.

Mc 1:3 Voz de um clamando no  
deserto: Preparai o caminho do  
Senhor, fazei direitas as suas  
veredas.

Mc 1:4 Apareceu João batizando no  
deserto, e pregando o batismo de  
arrependimento para remissão dos  
pecados;

Mc 1:5 E saíam a ele toda a  
província da Judeia, e os de  
Jerusalém; e eram todos batizados  
por ele dentro do rio de Jordão,  
confessando os seus pecados.

Mc 1:6 E João estava vestido de  
pelos de camelo, e com um cinto de  
couro ao redor dos seus lombos, e  
comendo gafanhotos e mel silvestre.

Mc 1:7 E pregava, dizendo: Após  
mim vem aquele que é mais forte do  
que eu, do qual eu não sou digno de  
havendo abaixado, desatar a correia  
das suas sandálias;

1:8 egw men ebaptisa umav en udati autov de baptisei umav en pneumati agiw

1:9 kai egeneto en ekeinaiv taiv hmeraiv hlyen ihsouv apo nazarey thv galilaiav kai ebaptisyh upo iwannou eiv ton iordanhn

1:10 kai euyewv anabainwn apo tou udatov eiden scizomenouv touv ouranouv kai to pneuma wsei peristeran katabainon ep auton

1:11 kai fwnh egeneto ek twv ouranwn su ei o uiov mou o agaphtov en w eudokhsa

1:12 kai euyuv to pneuma auton ekballei eiv thn erhmon

1:13 kai hn ekei en th erhmw hmerav tessarakonta peirazomenov upo tou satana kai hn meta twv yhriwn kai oi aggeloi dihkoun autw

1:14 meta de to paradoyhnai ton iwannhn hlyen o ihsouv eiv thn galilaian khruzein to euaggelion thv basileiav tou yeou

1:15 kai legwn oti peplhrwtai o kairos kai hggiken h basileia tou yeou metanoete kai pisteuete en tw

Mc 1:8 Na verdade eu vos batizei com água, mas ele vos batizará com o Espírito Santo.

Mc 1:9 E aconteceu naqueles dias, *que* veio Jesus de Nazaré, da Galileia, e foi batizado por João, no Jordão;

Mc 1:10 E logo, subindo da água, viu os céus sendo abertos, e o Espírito, como de uma pomba, descendo sobre ele;

Mc 1:11 E uma voz veio dos céus, *dizendo*: Tu és o meu Filho, o amado, em quem *me* agrado.

Mc 1:12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto;

Mc 1:13 E esteve ali no deserto quarenta dias, tentado por Satanás. E estava com as feras; e os anjos o serviam.

Mc 1:14 E depois de João ser entregue, veio Jesus para a Galileia, pregando o evangelho do Reino de Deus,

Mc 1:15 E *dizendo*: O tempo está sendo cumprido, e o Reino de Deus está perto; arrependei-vos, e crede no evangelho.

euaggeliw

1:16 peripatwn de para thn yalassan thv galilaiav eiden simwna kai andrean ton adelfon autou ballontav amfiblhstron en th yalassh hsan gar alieiv

1:17 kai eipen autoiv o ihsouv deute opisw mou kai poihsu umav genesyai alieiv anyrwpwn

1:18 kai euyewv afentev ta diktua autwn hkolouyhsan autw

1:19 kai probav ekeiyn oligon eiden iakwbon ton tou zebedaïou kai iwannahn ton adelfon autou kai autouv en tw ploiw katartizontav ta diktua

1:20 kai euyewv ekalesen autouv kai afentev ton patera autwn zebedaïon en tw ploiw meta twn misywtwn aphlyon opisw autou

1:21 kai eisporeuontai eiv kapernaoum kai euyewv toiv sabbasin eiselywn eiv thn sunagwghn edidasken

1:22 kai exephhsonto epi th didach autou hn gar didaskwn autouv wv exousian ecwn kai ouc wv oi grammateiv

1:23 kai hn en th sunagwgh autwn anyrwpov en

Mc 1:16 E andando junto ao mar da Galileia, viu Simão e André o seu irmão, lançando a rede ao mar; (porque eram pescadores);

Mc 1:17 E disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei ser pescadores de homens.

Mc 1:18 E deixando logo as suas redes, o seguiram.

Mc 1:19 E passando dali um pouco mais adiante, viu Tiago o *filho* de Zebedeu, e João o seu irmão, e estes *estavam* no barco, concertando as *suas* redes;

Mc 1:20 E imediatamente os chamou; e eles deixando o seu pai Zebedeu no barco com os jornaleiros, foram após ele.

Mc 1:21 E entram em Cafarnaum; e logo nos sábados, havendo entrado na sinagoga, ensinava;

Mc 1:22 E estavam maravilhados da sua doutrina, porque os estava ensinando como tendo autoridade, e não como os escribas.

Mc 1:23 E estava na sinagoga deles, um homem com um espírito

pneumati akayartw kai  
anekraxen

1:24 legwn ea ti hmin kai soi  
ihsou nazarihne hlyev  
apolesai hmav oida se tiv ei  
o agiov tou yeou

1:25 kai epetimhsen autw o  
ihsouv legwn fimwyhti kai  
exelye ex autou

1:26 kai sparaxan auton to  
pneuma to akayarton kai  
kraxan fwnh megalh exhlyen  
ex autou

1:27 kai eyambhyhsan  
pantev wste suzhtein prov  
autouv legontav ti estin  
touto tiv h didach h kainh  
auth oti kat exousian kai toiv  
pneumasin toiv akayartoiv  
epitassei kai upakouousin  
autw

1:28 exhlyen de h akoh  
autou euyuv eiv olhn thn  
pericwron thv galilaiav

1:29 kai euyewv ek thv  
sunagwghv exelyontev hlyon  
eiv thn oikian simwnov kai  
andreou meta iakwbou kai  
iwannou

1:30 h de penyera simwnov  
katekeito puressousa kai  
euyewv legousin autw peri  
authv

1:31 kai proselywn hgeiren  
authn krathsav thv ceirov  
authv kai afhken authn o

imundo, e clamou,

Mc 1:24 Dizendo: Ah! Que *temos* nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste destruir-nos? *Bem* te conheço, quem és, o Santo de Deus.

Mc 1:25 E repreendeu-o Jesus, dizendo: *Cala-te*, e sai dele.

Mc 1:26 E o espírito imundo lançando-o em convulsões, e clamando com grande voz, saiu dele;

Mc 1:27 E de tal maneira estavam todos admirados, que perguntavam entre si, dizendo: Que é isto? Que nova doutrina é esta? Que, manda com autoridade, até mesmo aos espíritos, os imundos, e lhe obedecem?

Mc 1:28 E logo a sua fama saiu por toda a província ao redor da Galileia.

Mc 1:29 E saindo logo da Sinagoga, vieram à casa de Simão, e de André, com Tiago e João;

Mc 1:30 E a sogra de Simão estava deitada com febre, e imediatamente lhe disseram a respeito dela.

Mc 1:31 Então, chegando *a ela*, pegando a sua mão, levantou-a, e imediatamente a febre a deixou, e os

puretov euyewv kai dihkonei autoiv	servia.
1:32 oqiaiv de genomenhv ote edu o hliov eferon prov auton pantav touv kakwv econtav kai touv daimonizomenouv	Mc 1:32 E vindo o anoitecer, quando já o sol se punha, traziam-lhe a todos os que estavam enfermos, e aos endemoninhados;
1:33 kai h poliv olh episunhgmenh hn prov thn yuran	Mc 1:33 E toda a cidade se ajuntou à porta.
1:34 kai eyerapeusen pollouv kakwv econtav poikilaiv nosoiv kai daimonia polla exebalen kai ouk hfien lalein ta daimonia oti hdeisan auton	Mc 1:34 E curou a muitos, que estavam enfermos de diversas enfermidades; e expulsou muitos demônios; e não deixava falar os demônios, porque o conheciam.
1:35 kai prwi ennucon lian anastav exhlyen kai aphlyen eiv erhmon topon kakei proshuceto	Mc 1:35 E levantando muito cedo, enquanto ainda <i>era</i> noite, saiu, e foi a um lugar deserto, e ali orava.
1:36 kai katediwxan auton o simwn kai oi met autou	Mc 1:36 E seguiu-o Simão, e os que com ele <i>estavam</i> ;
1:37 kai eurontev auton legousin autw oti pantev zhtousin se	Mc 1:37 E achando-o, disseram-lhe: Todos te buscam.
1:38 kai legei autoiv agwmen eiv tav ecomenav kwmopoleiv ina kakei khruwx eiv touto gar exelhluya	Mc 1:38 E ele lhes disse: Vamos às aldeias vizinhas, para que eu pregue também ali, porque vim para isso.
1:39 kai hn khruwxwn en taiv sunagwgaiv autwn eiv olhn thn galilaian kai ta daimonia ekballwn	Mc 1:39 E estava pregando nas sinagogas deles, por toda a Galileia, e expulsando os demônios.
1:40 kai ercetai prov auton leprov parakalwn auton kai	Mc 1:40 E veio um leproso a ele, rogando-lhe, e pondo-se de joelhos

gonupetwn auton kai legwn autw oti ean yelhv dunasai me kayarisai

1:41 o de ihsouv splagcnisyeiv ekteinav thn ceira hqato autou kai legei autw yelw kayarisyhti

1:42 kai eipontov autou euyewv aphlyen ap autou h lepra kai ekayarisyh

1:43 kai embrimhsamenov autw euyewv exebalen auton

1:44 kai legei autw ora mhdeni mhden eiphv all upage seauton deixon tw ierei kai prosenegke peri tou kayarismou sou a prosetaxen mwshv eiv marturion autoiv

1:45 o de exelywn hrxato khrussein polla kai diafhmizein ton logon wste mhketi auton dunasyai fanerwv eiv polin eiselyein all exw en erhmoiv topoiv hn kai hrconto prov auton pantacoyen

2:1 kai palin eishlyen eiv kapernaoum di hmerwn kai hkousyh oti eiv oikon estin

2:2 kai euyewv sunhcyhsan polloi wste mhketi cwrein mhde ta prov thn yuran kai elalei autoiv ton logon

2:3 kai ercontai prov auton

diante dele, e dizendo-lhe: Se quiseres, podes limpar-me.

Mc 1:41 E Jesus movido de íntima compaixão, estendeu a mão, e tocou-lhe, e disse-lhe: Eu quero, sê limpo.

Mc 1:42 E ele havendo dito *isto*, imediatamente a lepra se foi dele, e ficou limpo.

Mc 1:43 E havendo-o advertido severamente, logo o despediu,

Mc 1:44 E disse-lhe: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote, e oferece por tua purificação o que Moisés ordenou, para testemunho a eles.

Mc 1:45 Mas havendo ele saído, começou a apregoar muito *isto*, e a divulgar o assunto; de maneira que já não podia entrar publicamente na cidade; mas estava fora em lugares desertos, e vinham a ele de todas as partes.

Mc 2:1 E depois de *alguns* dias entrou outra vez em Cafarnaum, e ouviu-se que estava em casa;

Mc 2:2 E logo se ajuntaram tantos, que não havia mais lugar, nem mesmo junto à porta; e pregava-lhes a palavra.

Mc 2:3 E vieram a ele trazendo um

paralutikon ferontev  
airomenon upo tessarwn

2:4 kai mh dunameno  
proseggisai autw dia ton  
oclon apestegasan thn  
steghn opou hn kai  
exoruxantev calwsin ton  
krabbaton ef w o paralutikov  
katekeito

2:5 idwn de o ihsouv thn  
pistin autwn legei tw  
paralutikw teknon afewntai  
soi ai amartiai sou

2:6 hsan de tinev tw  
grammatewn ekei  
kayhmenoi kai  
dialogizomenoi en taiv  
kardiaiv autwn

2:7 ti outov outwv lalei  
blasfhmiav tiv dunatai  
afienai amartiav ei mh eiv o  
yeov

2:8 kai euyewv epignouv o  
ihsouv tw pneumatii autou oti  
outwv dialogizontai en  
eautoiv eipen autoiv ti tauta  
dialogizesye en taiv kardiaiv  
umwn

2:9 ti estin eukopwteron  
eipein tw paralutikw  
afewntai soi ai amartiai h  
eipein egeirai kai aron sou  
ton krabbaton kai peripatei

2:10 ina de eidhte oti  
exousian ecei o uiouv tou  
anyrwpou afienai epi thv ghv

paralítico, carregado por quatro  
*homens*;

Mc 2:4 E não podendo chegar  
próximo a ele, por causa da  
multidão, descobriram o telhado  
onde estava, e fazendo um buraco,  
baixaram o leito no qual jazia o  
paralítico;

Mc 2:5 E Jesus vendo a fé deles,  
disse ao paralítico: Filho, os teus  
pecados estão perdoados.

Mc 2:6 E estavam ali assentados  
alguns dos escribas, e arrazoavam  
nos seus corações:

Mc 2:7 Por que fala este assim  
blasfêmias? Quem pode perdoar  
pecados, senão um *só*, Deus?

Mc 2:8 E conhecendo logo Jesus no  
seu espírito, que assim, entre si  
arrazoavam, disse-lhes: Por que  
arrazoais destas coisas nos vossos  
corações?

Mc 2:9 Qual é mais fácil? Dizer ao  
paralítico: Os *teus* pecados te estão  
perdoados? ou dizer: Levanta, e  
toma o teu leito, e anda?

Mc 2:10 Mas para que saibais, que o  
Filho do homem tem autoridade na  
terra para perdoar pecados, (disse ao

amartiav legei tw paralutikw  
2:11 soi legw egeirai kai  
aron ton krabbaton sou kai  
upage eiv ton oikon sou  
2:12 kai hgeryh euyewv kai  
arav ton krabbaton exhlyen  
enantion pantwn wste  
existasyai pantav kai  
doxazein ton yeon legontav  
oti oudepote outwv eidomen  
2:13 kai exhlyen palin para  
thn yalassan kai pav o oclov  
hrceto prov auton kai  
edidasken autouv  
2:14 kai paragwn eiden leuin  
ton tou alfaiou kayhmenon  
epi to telwnion kai legei  
autw akolouyei moi kai  
anastav hkolouyhsen autw  
2:15 kai egeneto en tw  
katakeisyai auton en th oikia  
autou kai polloi telwnai kai  
amartwloi sunanekeinto tw  
ihsou kai toiv mayhtaiv  
autou hsan gar polloi kai  
hkolouyhsan autw  
2:16 kai oi grammateiv kai oi  
farisaioi idontev auton  
esyionta meta twn telwnwn  
kai amartwlwn elegon toiv  
mayhtaiv autou ti oti meta  
twn telwnwn kai amartwlwn  
esyiei kai pinei  
2:17 kai akousav o ihsouv  
legei autoiv ou creian  
ecousin oi iscuontev iatrou

paralítico):

Mc 2:11 A ti eu digo: Levanta, e  
toma o teu leito, e vai para a tua  
casa.

Mc 2:12 E imediatamente se  
levantou; e tomando o leito, saiu na  
presença de todos; de tal maneira,  
que todos se admiraram, e  
glorificaram a Deus, dizendo:  
Nunca vimos *algo* assim!

Mc 2:13 E novamente saiu para  
junto do mar, e toda a multidão  
vinha a ele, e ensinava-os.

Mc 2:14 E passando ele, viu Levi, o  
*filho* de Alfeu, assentado na  
recebedoria, e disse-lhe: Segue-me;  
e levantando, o seguiu.

Mc 2:15 E aconteceu que, havendo  
ele assentado *à mesa* na casa deste,  
muitos publicanos e pecadores,  
estavam *também* assentados com  
Jesus e os seus discípulos; porque  
eles eram muitos, e o tinham  
seguido.

Mc 2:16 E os escribas e os fariseus,  
vendo-o comer com os publicanos e  
pecadores, disseram aos discípulos  
dele: Por que *é* que ele come e bebe  
com os publicanos e pecadores?

Mc 2:17 E ouvindo-o Jesus, disse-  
lhes: Não necessitam de médico os  
que estão sãos, mas os que estão



all oi kakwv econtev ouk  
hlyon kalesai dikaiouv alla  
amartwlouv eiv metanoian

2:18 kai hsan oi mayhtai  
iwannou kai oi twv farisaiwn  
nhsteuontev kai ercontai kai  
legousin autw dia ti oi  
mayhtai iwannou kai oi twv  
farisaiwn nhsteuousin oi de  
soi mayhtai ou nhsteuousin

2:19 kai eipen autoiv o  
ihsouv mh dunantai oi uiioi  
tou numfwnov en w o  
numfiov met autwn estin  
nhsteuein oson cronon mey  
eautwn ecousin ton numfion  
ou dunantai nhsteuein

2:20 eleusontai de hmerai  
otan aparyh ap autwn o  
numfiov kai tote  
nhsteuousin en ekeinaiv  
taiv hmeraiv

2:21 kai oudeiv epiblhma  
rakouv agnafou epirraptei  
epi imatiw palaiw ei de mh  
airei to plhrwma autou to  
kainon tou palaiou kai ceiron  
scisma ginetai

2:22 kai oudeiv ballei oinon  
neon eiv askouv palaiouv ei  
de mh rhssei o oinov o neov  
touv askouv kai o oinov  
ekceitai kai oi askoi  
apolountai alla oinon neon  
eiv askouv kainouv blhteon

2:23 kai egeneto

doentes; eu não vim chamar *os*  
justos, mas *os* pecadores ao  
arrependimento.

Mc 2:18 E estavam jejuando os  
discípulos de João, e os dos fariseus;  
e vieram, e disseram-lhe: Por que os  
discípulos de João, e os dos fariseus  
jejuam, mas não jejuamos teus  
discípulos ?

Mc 2:19 E Jesus lhes disse: Podem  
porventura os filhos das bodas  
jejuar, enquanto o esposo está com  
eles? Enquanto têm consigo o  
esposo, não podem jejuar;

Mc 2:20 Mas dias virão, quando o  
esposo lhes for tirado, e então,  
naqueles dias jejuarão.

Mc 2:21 E ninguém costura  
remendo de pano novo em roupa  
velha; de outra forma, o mesmo  
remendo novo rompe o velho, e faz-  
se pior rotura.

Mc 2:22 E ninguém deita vinho  
novo em odres velhos; de outra  
forma, o vinho novo rompe os  
odres, e o vinho é derramado, e os  
odres serão destruídos; mas vinho  
novo é para ser deitado em odres  
novos.

Mc 2:23 E aconteceu que, passava  
ele pelas searas nos sábados, e os

paraporeuesyai auton en  
toiv sabbasin dia tw  
sporimwn kai hrxanto oi  
mayhtai autou odon poiein  
tillontev touv stacuav

2:24 kai oi farisaioi elegon  
autw ide ti poioussin en toiv  
sabbasin o ouk exestin

2:25 kai autov elegen autoiv  
oudepote anegnwte ti  
epoihsen dapid ote creian  
escen kai epeinasen autov  
kai oi met autou

2:26 pwv eishlyen eiv ton  
oikon tou yeou epi abiayar  
tou arcierewv kai touv  
artouv thv proyesewv efagen  
ouv ouk exestin fagein ei mh  
toiv iereusin kai edwken kai  
toiv sun autw ousin

2:27 kai elegen autoiv to  
sabbaton dia ton anyrwpon  
egeneto ouc o anyrwпов dia  
to sabbaton

2:28 wste kuriov estin o uiov  
tou anyrwпов kai tou  
sabbatou

3:1 kai eishlyen palin eiv thn  
sunagwghn kai hn ekei  
anyrwпов exhrammenhn  
ecwn thn ceira

3:2 kai parethroun auton ei  
toiv sabbasin yerapeusei  
auton ina kathgorhswsin  
autou

3:3 kai legei tw anyrwпов tw

seus discípulos começaram a fazer  
caminho colhendo as espigas;

Mc 2:24 E disseram-lhe os fariseus:  
Vês *isto*? Por que fazem eles, o que  
não é lícito nos sábados?

Mc 2:25 E ele lhes disse: Nunca  
lestes o que fez Davi, quando teve  
necessidade e fome, ele e os que  
com ele *estavam*?

Mc 2:26 Como entrou na casa de  
Deus, *nos dias de* Abiatar o sumo  
sacerdote, e comeu os pães da  
proposição, dos quais não é lícito  
comer, senão aos sacerdotes, e  
também *os* deu aos que estavam  
com ele?

Mc 2:27 E disse-lhes: O sábado foi  
feito por causa do homem, *e* não o  
homem por causa do sábado;

Mc 2:28 Assim o Filho do homem é  
Senhor também do sábado.

Mc 3:1 E ENTROU outra vez na  
sinagoga, e estava ali um homem,  
tendo uma mão seca,

Mc 3:2 E o estavam observando, se  
o curaria nos sábados, para o  
acusarem.

Mc 3:3 E disse ao homem que tinha

exhrammenhn econti thn  
ceira egeirai eiv to meson

3:4 kai legei autoiv exestin  
toiv sabbasin agayopoihsai h  
kakopoihsai quchn swsai h  
apokteinai oi de esiwpm

3:5 kai peribleqamenov  
autouv met orghv  
sullupoumenov epi th  
pwrwsei thv kardiav autwn  
legei tw anyrwpw ekteinon  
thn ceira sou kai exeteinen  
kai apokatestayh h ceir  
autou ugihv wv h allh

3:6 kai exelyontev oi  
farisaioi euyewv meta tw  
hrwdianwn sumboulion  
epoion kat autou opwv  
auton apoleswsin

3:7 kai o ihsouv anecwrhsen  
meta tw mayhtwn autou  
prov thn yalassan kai polu  
plhyov apo thv galilaiav  
hkolouyhsan autw kai apo  
thv ioudaiav

3:8 kai apo ierosolumwn kai  
apo thv idoumaiav kai peran  
tou iordanou kai oi peri turon  
kai sidwna plhyov polu  
akousantev osa epoiei hlyon  
prov auton

3:9 kai eipen toiv mayhtaiv  
autou ina ploiarion  
proskarterh autw dia ton  
oclon ina mh ylibwsin auton

a mão seca: Levanta-te para o meio.

Mc 3:4 E disse-lhes: É lícito fazer  
bem nos sábados, ou fazer mal?  
Salvar uma vida, ou matar? E eles se  
calaram.

Mc 3:5 E olhando para eles ao redor  
com indignação, condoendo-se da  
dureza do coração deles, disse ao  
homem: Estende a tua mão. E ele *a*  
estendeu, e a sua mão foi restituída  
sã como a outra.

Mc 3:6 E os fariseus havendo saído,  
imediatamente tomaram conselho  
contra ele, juntamente com os  
herodianos, *de* como o matariam.

Mc 3:7 E retirou-se Jesus com os  
seus discípulos para o mar; e seguia-  
o uma grande multidão da Galileia,  
e da Judeia,

Mc 3:8 E de Jerusalém, e da  
Idumeia, e dalém do Jordão; e  
daqueles ao redor de Tiro e de  
Sidom, uma grande multidão,  
ouvindo quão grandes *coisas* fazia,  
vieram a ele.

Mc 3:9 E disse aos seus discípulos,  
que um barquinho estivesse de  
continuo perto dele, por causa das  
multidões, para que não o  
comprimissem;

3:10 pollouv gar  
eyerapeusen wste epipiptein  
autw ina autou aqwntai osoi  
eicon mastigav

3:11 kai ta pneumata ta  
akayarta otan auton eyewrei  
prosepipten autw kai  
ekrazen legonta oti su ei o  
uiov tou yeou

3:12 kai polla epetima autoiv  
ina mh auton faneron  
poihswsin

3:13 kai anabainei eiv to  
orov kai proskaleitai ouv  
hyelen autov kai aphlyon  
prov auton

3:14 kai epoihsen dwdeka  
ina wsin met autou kai ina  
apostellh autouv khrussein

3:15 kai ecein exousian  
yerapeuein tav nosouv kai  
ekballein ta daimonia

3:16 kai epeyhken tw simwni  
onoma petron

3:17 kai iakwbou ton tou  
zebedaiou kai iwannhn ton  
adelfon tou iakwbou kai  
epeyhken autoiv onomata  
boanergev o estin ui oi  
bronthv

3:18 kai andrean kai filippon  
kai baryolomaion kai  
matyaion kai ywman kai  
iakwbou ton tou alfaiou kai  
yaddaion kai simwna ton  
kananithn

Mc 3:10 Porque tinha curado a  
muitos, de tal maneira que, todos  
quantos tinham males, se arrojavam  
sobre ele para lhe tocar;

Mc 3:11 E os espíritos imundos,  
quando o viam, se prostravam diante  
dele, e clamavam, dizendo: Tu és o  
Filho de Deus.

Mc 3:12 E ele os repreendia muito,  
para que não o fizessem manifesto.

Mc 3:13 E subiu ao monte, e  
chamou *para si* os que ele queria, e  
vieram a ele;

Mc 3:14 E ordenou aos doze para  
que estivessem com ele, e para os  
enviar a pregar,

Mc 3:15 E tivessem autoridade para  
curar as enfermidades, e expulsar os  
demônios.

Mc 3:16 E a Simão adicionou *o*  
nome *de* Pedro;

Mc 3:17 E Tiago o *filho* de  
Zebedeu, e João o irmão de Tiago; e  
lhes adicionou *os* nomes, *de*  
Boanerges, que é filhos do trovão;

Mc 3:18 E André, e Filipe, e  
Bartolomeu, e Mateus, e Tomé, e  
Tiago o *filho* de Alfeu, e Tadeu, e  
Simão o Cananita,

3:19 kai ioudan iskariwthn ov kai paredwken auton kai ercontai eiv oikon

3:20 kai sunercetai palin oclov wste mh dunasyai autouv mh te arton fagein

3:21 kai akousantev oi par autou exhlyon krathsai auton elegon gar oti exesth

3:22 kai oi grammateiv oi apo ierosolumwn katabantev elegon oti beelzeboul ecei kai oti en tw arconti twn daimoniwn ekballei ta daimonia

3:23 kai proskalesamenov autouv en parabolaiv elegen autoiv pwv dunatai satanav satanan ekballein

3:24 kai ean basileia ef eauthn merisyh ou dunatai stayhnai h basileia ekeinh

3:25 kai ean oikia ef eauthn merisyh ou dunatai stayhnai h oikia ekeinh

3:26 kai ei o satanav anesth ef eauton kai memeristai ou dunatai stayhnai alla telov ecei

3:27 ou dunatai oudeiv ta skeuh tou iscurou eiselywn eiv thn oikian autou diarpasai ean mh prwton ton iscuron dhsh kai tote thn oikian autou diarpasei

Mc 3:19 E Judas Iscariote, o que também o entregou.

Mc 3:20 E, vieram para casa; e outra vez uma multidão se ajuntou, de tal maneira, que eles nem ainda podiam comer pão;

Mc 3:21 E ouvindo *isto* os próximos a ele, saíram a pegá-lo; porque diziam: Ele está fora de si.

Mc 3:22 E os escribas, que desceram de Jerusalém, diziam que: Tem Beelzebul; e que pelo príncipe dos demônios, expulsa os demônios.

Mc 3:23 E chamando-os *a si*, disse-lhes por parábolas: Como pode Satanás, expulsar Satanás?

Mc 3:24 E se um reino dividir-se contra si mesmo, o tal reino não pode subsistir;

Mc 3:25 E se uma casa dividir-se contra si mesma, a tal casa não pode subsistir;

Mc 3:26 E se Satanás se levantar contra si mesmo, e for dividido, não pode subsistir, mas tem fim.

Mc 3:27 Ninguém, de maneira nenhuma, pode roubar os bens do valente, entrando na sua casa, se antes não amarrar o valente, e então roubará a sua casa.

3:28 amhn legw umin oti  
panta afeyhsetai ta  
amarthmata toiv uioiv twv  
anyrwpwn kai blasfhmiai  
osav an blasfhmhswn

3:29 ov d an blasfhmhsh eiv  
to pneuma to agion ouk ecei  
afesin eiv ton aiwna all  
enocov estin aiwniou krisewv

3:30 oti elegon pneuma  
akayarton ecei

3:31 ercontai oun oi adelfoi  
kai h mhthr autou kai exw  
estwtev apesteilan prov  
auton fwnountev auton

3:32 kai ekayhto oclov peri  
auton eipon de autw idou h  
mhthr sou kai oi adelfoi sou  
exw zhtousin se

3:33 kai apekriyh autoiv  
legwn tiv estin h mhthr mou  
h oi adelfoi mou

3:34 kai peribleqamenov  
kuklw touv peri auton  
kayhmenouv legei ide h  
mhthr mou kai oi adelfoi  
mou

3:35 ov gar an poihsh to  
yelhma tou yeou outov  
adelfov mou kai adelph mou  
kai mhthr estin

4:1 kai palin hrxato  
didaskain para thn yalassan  
kai sunhcyh prov auton  
oclov poluv wste auton  
embanta eiv to ploion

Mc 3:28 Em verdade vos digo, que  
todos os pecados serão perdoados  
aos filhos dos homens, e toda forma  
de blasfêmias com que tenham  
blasfemado;

Mc 3:29 Mas qualquer que  
blasfemar contra o Espírito Santo,  
não tem perdão para *todo* sempre,  
mas é culpado de juízo eterno;

Mc 3:30 Porque diziam: Tem  
espírito imundo.

Mc 3:31 Vieram pois os *seus* irmãos  
e a sua mãe, e estando de fora,  
enviaram *um mensageiro* a ele  
chamando-o;

Mc 3:32 E a multidão estava  
assentada ao redor dele; e disseram-  
lhe: Eis que, a tua mãe e os teus  
irmãos te buscam lá fora.

Mc 3:33 E ele lhes respondeu,  
dizendo: Quem é a minha mãe, ou  
os meus irmãos?

Mc 3:34 E olhando em redor, para  
os que estavam assentados em  
círculo ao seu redor, disse: Eis aqui  
a minha mãe e os meus irmãos;

Mc 3:35 Porque qualquer que fizer a  
vontade de Deus, esse é meu irmão  
e minha irmã e *minha* mãe.

Mc 4:1 E COMEÇOU outra vez a  
ensinar ao lado mar, e ajuntou-se a  
ele uma grande multidão, de tal  
maneira que, ele entrando para o  
barco, assentou-se, no mar, e toda a

kayhsyai en th yalassh kai pav o oclov prov thn yalassan epi thv ghv hn

4:2 kai edidasken autouv en parabolaiv polla kai elegen autoiv en th didach autou

4:3 akouete idou exhlyen o speirwn tou speirai

4:4 kai egeneto en tw speirein o men epesen para thn odon kai hlyen ta peteina tou ouranou kai katefagen auto

4:5 allo de epesen epi to petrwdev opou ouk eicen ghn pollhn kai euyewv exaneteilen dia to mh ecein bayov ghv

4:6 hliou de anateilantov ekaumatisyh kai dia to mh ecein rizan exhranyh

4:7 kai allo epesen eiv tav akanyav kai anebhsan ai akanyai kai sunepnixan auto kai karpon ouk edwken

4:8 kai allo epesen eiv thn ghn thn kalhn kai edidou karpon anabainonta kai auxanonta kai eferen en triakonta kai en exhkonta kai en ekaton

4:9 kai elegen autoiv o ecwn wta akouein akouetw

4:10 ote de egeneto katamonav hrwthsan auton oi peri auton sun toiv

multidão estava sobre a terra junto ao mar.

Mc 4:2 E muitas coisas ensinava-lhes por parábolas, e dizia-lhes na sua doutrina:

Mc 4:3 Ouvi, eis que o semeador saiu a semear;

Mc 4:4 E aconteceu que, semeando ele, caiu *uma parte da semente* junto ao caminho, e vieram as aves do céu, e a comeram.

Mc 4:5 E outra caiu sobre o pedregal, onde não havia muita terra; e logo nasceu, porque não tinha profundidade de terra;

Mc 4:6 Mas saindo o sol, queimou-se, e por não ter raiz, secou-se.

Mc 4:7 E outra caiu entre os espinhos, e cresceram os espinhos, e a sufocaram, e não deu fruto.

Mc 4:8 E outra *parte da semente* caiu para dentro da boa terra, e deu fruto, subindo e crescendo, e uma produziu trinta, e outra sessenta, e outra cem.

Mc 4:9 E disse-lhes: Quem tem ouvidos pera ouvir, ouça.

Mc 4:10 E quando esteve só, lhe perguntaram os que *estavam* junto a ele, com os doze, *a respeito da*

dwdeka thn parabolhn

4:11 kai elegen autoiv umin dedotai gnwnai to musthriou thv basileiav tou yeou ekeinoiv de toiv exw en parabolaiv ta panta ginetai

4:12 ina blepontev blepwsin kai mh idwsin kai akouontev akouwsin kai mh suniwsin mh pote epistreqwsin kai afeyh autoiv ta amarthmata

4:13 kai legei autoiv ouk oidate thn parabolhn tauthn kai pwv pasav tav parabolav gnwsesye

4:14 o speirwn ton logon speirei

4:15 outoi de eisin oi para thn odon opou speiretai o logos kai otan akouswsin euyewv ercetai o satanas kai airei ton logon ton esparmenon en taiv kardiaiv autwn

4:16 kai outoi eisin omoiww oi epi ta petrwdh speiromenoi oi otan akouswsin ton logon euyewv meta carav lambanousin auton

4:17 kai ouk ecousin rizan en eautoiv alla proskairoi eisin eita genomenhv yliqewv h diwgmou dia ton logon euyewv skandalizontai

4:18 kai outoi eisin oi eiv tav

parábola.

Mc 4:11 E disse-lhes: Tem sido dado a vós, saber os mistérios do Reino de Deus; mas aos que estão de fora, todas estas coisas são feitas por parábolas,

Mc 4:12 Para que vendo, vejam, e não percebam; e ouvindo, ouçam, e não entendam; para que não se convertam, e os *seus* pecados lhes sejam perdoados.

Mc 4:13 E disse-lhes: Não percebestes esta parábola? Como, pois, entenderéis todas as parábolas?

Mc 4:14 O semeador *é o que* semeia a palavra.

Mc 4:15 E estes, são aqueles junto ao caminho, onde a palavra é semeada, mas assim que ouvem, imediatamente vem Satanás e tira a palavra que foi semeada nos seus corações.

Mc 4:16 E semelhantemente estes são os que são semeados sobre o pedregal, aqueles que, quando ouvem a palavra, logo a recebem com alegria,

Mc 4:17 E não têm raiz em si mesmos, mas são temporais; então surgindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

Mc 4:18 E estes são os que são



akanyav speiromenoi oi ton logon akouontev

4:19 kai ai merimnai tou aiwnov toutou kai h apath tou ploutou kai ai peri ta loipa epiyumiai eisporeuomenai sumpnigousin ton logon kai akarpov ginetai

4:20 kai outoi eisin oi epi thn ghn thn kalhn sparentev oitinev akouousin ton logon kai paradecontai kai karpoforousin en triakonta kai en exhkonta kai en ekaton

4:21 kai elegen autoiv mhti o lucnov ercetai ina upo ton modion teyh h upo thn klinhn ouc ina epi thn lucnian epiteyh

4:22 ou gar estin ti krupton o ean mh fanerwyh oude egeneto apokrufon all ina eiv faneron elyh

4:23 ei tiv ecei wta akouein akouetw

4:24 kai elegen autoiv blepete ti akouete en w metrw metreite metrhyhsetai umin kai prosteyhsetai umin toiv akouousin

4:25 ov gar an ech doyhsetai autw kai ov ouk ecei kai o ecei aryhsetai ap autou

semeados entre espinhos, estes são aqueles que ouvem a palavra,

Mc 4:19 E os cuidados deste mundo e o engano das riquezas e as cobiças das outras coisas, entrando, sufocam a palavra, e se torna infrutífera.

Mc 4:20 E estes são os que foram semeados sobre a boa terra, aqueles que ouvem a palavra e a recebem, e produzem fruto, um trinta, e outro sessenta, e outro cem.

Mc 4:21 E disse-lhes: Porventura vem a candeia para que seja posta debaixo do alqueire, ou debaixo da cama? Não *é antes* para que seja posta sobre o candelabro?

Mc 4:22 Porque não há nada encoberto que não haja de ser manifesto; nem uma coisa secreta foi feita, mas que não venha à luz.

Mc 4:23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

Mc 4:24 E disse-lhes: Atentai ao que ouvís: Com *a* medida que medirdes vos será medido, e será acrescentado a vós os que ouvís;

Mc 4:25 Porque ao que tenha, lhe será dado; e ao que não tem, até o que tem será tirado dele.

4:26 kai elegen outwv estin h basileia tou yeou wv ean anyrwpov balh ton sporon epi thv ghv

4:27 kai kayeudh kai egeirhtai nukta kai hmeran kai o sporov blastanh kai mhkunhtai wv ouk oiden autov

4:28 automath gar h gh karpoforei prwton corton eita stacun eita plhrh siton en tw stacui

4:29 otan de paradw o karpov euyewv apostellei to drepanon oti paresthken o yerismov

4:30 kai elegen tini omoiws wmen thn basileian tou yeou h en poia parabolh parabalwmen authn

4:31 wv kokkw sinapewv ov otan sparh epi thv ghv mikroterov pantwn twn spermatwn estin twn epi thv ghv

4:32 kai otan sparh anabainei kai ginetai pantwn twn lacanwn meizwn kai poiei kladouv megalouv wste dunasyai upo thn skian autou ta peteina tou ouranou kataskhnoun

4:33 kai toiautaiv parabolaiv pollaiv elalei autoiv ton logon kaywv hdunanto

Mc 4:26 E dizia: Assim é o Reino de Deus, como se um homem lançasse a semente na terra,

Mc 4:27 E dormisse e se levantasse de noite e de dia, e a semente brotasse e crescesse, não sabendo ele como;

Mc 4:28 Porque por si mesma a terra frutifica, primeiro *a* folha, depois *a* espiga, em seguida *o* grão cheio na espiga;

Mc 4:29 E quando o fruto se mostra, imediatamente ele envia a foice, porque tem chegado a ceifa.

Mc 4:30 E dizia: A que assemelharemos o Reino de Deus? Ou com que parábola o compararemos?

Mc 4:31 Como um grão de mostarda, que quando é semeado na terra, é menor que todas as sementes que *há* na terra;

Mc 4:32 E quando *já* tem sido semeado, cresce, e faz-se maior que todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de tal maneira que os pássaros do céu podem aninhar debaixo da sua sombra.

Mc 4:33 E com muitas parábolas tais como estas, lhes pregava a palavra, segundo o que podiam

akouein

4:34 cwriv de parabolhv ouk elalei autoiv kat idian de toiv mayhtaiv autou epeluen panta

4:35 kai legei autoiv en ekeinh th hmera oqiaiv genomenhv dielywmen eiv to peran

4:36 kai afentev ton oclon paralambanousin auton wv hn en tw ploiw kai alla de ploiaria hn met autou

4:37 kai ginetai lailaq anemou megalh ta de kumata epeballen eiv to ploion wste auto hdh gemizesyai

4:38 kai hn autov epi th prumnh epi to proskefalaion kayeudwn kai diegeirousin auton kai legousin autw didaskale ou melei soi oti apollumeya

4:39 kai diegeryeiv epetimhsen tw anemw kai eipen th yalassh siwpa pefimwso kai ekopasen o anemov kai egeneto galhnh megalh

4:40 kai eipen autoiv ti deiloi este outwv pwv ouk ecete pistin

4:41 kai efobhyhsan fobon megan kai elegon prov allhlouv tiv ara outov estin

ouvir,

Mc 4:34 E não lhes falava sem parábola; mas explicava tudo em particular aos seus discípulos.

Mc 4:35 E disse-lhes naquele dia, vindo o anoitecer: Passemos para o outro lado.

Mc 4:36 E havendo despedido a multidão, o levaram *consigo* assim como estava no barco; e havia outros barquinhos também com ele;

Mc 4:37 E levantou-se uma grande tempestade de vento, e davam as ondas dentro do barco, de tal maneira que este já se enchia;

Mc 4:38 E ele estava na popa dormindo sobre a almofada; e o despertaram, e disseram-lhe: Mestre, não importa a ti que perecemos?

Mc 4:39 E ele despertando, repreendeu o vento, e disse ao mar: Cala, quieta. E cessou o vento, e houve uma grande bonança;

Mc 4:40 E disse a eles: Por que sois temerosos assim? Como, não tendes fé?

Mc 4:41 E temeram *com* grande temor, e diziam uns aos outros: Quem pois é este, que até o vento e

oti kai o anemov kai h  
yalassa upakouousin autw

5:1 kai hlyon eiv to peran  
thv yalasshv eiv thn cwran  
tw n gadarhnwn

5:2 kai exelyonti autw ek tou  
ploiou euyewv apnthsen  
autw ek tw n mnhmeiwn  
anyrwpov en pneumat  
i akayartw

5:3 ov thn katoikhsin eicen  
en toiv mnhmeioiv kai oute  
alusesin oudeiv hdunato  
auton dhsai

5:4 dia to auton pollakiv  
pedaiv kai alusesin dedesyai  
kai diespasyai up autou tav  
aluseiv kai tav pedav  
suntetrifyai kai oudeiv auton  
iscuen damasai

5:5 kai dia pantov nukto  
v kai hmerav en toiv oresin  
kai en toiv mnhmasin hn  
krazwn kai katakoptwn  
eauton liyoiv

5:6 idwn de ton ihsoun apo  
makroyen edramen kai  
prosekunhsen autw

5:7 kai kraxav fwnh megalh  
eipen ti emoi kai soi ihsou  
uie tou yeou tou uqistou  
orkizw se ton yeon mh me  
basanishv

5:8 elegen gar autw exelye  
to pneuma to akayarton ek  
tou anyrwpou

5:9 kai ephrwta auton ti soi

o mar lhe obedecem?

Mc 5:1 E CHEGARAM ao outro  
lado do mar, à província dos  
gadarenos.

Mc 5:2 E saindo ele do barco,  
imediatamente saiu ao seu encontro  
dos sepulcros, um homem com um  
espírito imundo,

Mc 5:3 O qual tinha a *sua* habitação  
nos sepulcros, e nem ainda com  
correntes ninguém o podia prender,

Mc 5:4 Pois que muitas vezes ele  
fora preso com grilhões e correntes,  
e as correntes tinham sido quebradas  
por ele, e os grilhões foram  
despedaçados, e ninguém o podia  
subjugar;

Mc 5:5 E continuamente, noite e  
dia, ele estava nos montes e nos  
sepulcros, clamando e cortando a si  
mesmo com pedras.

Mc 5:6 E havendo visto Jesus ao  
longe, correu e o adorou,

Mc 5:7 E clamando com grande  
voz, disse: Que *tenho* eu contigo  
Jesus, Filho do Deus, o Altíssimo?  
Rogo-te por Deus, *que* não me  
atormentes.

Mc 5:8 (Porque lhe dizia: Sai deste  
homem, espírito imundo.)

Mc 5:9 E perguntou-lhe: qual é o

onoma kai apekriyh legwn  
legewn onoma moi oti polloi  
esmen

5:10 kai parekalei auton  
polla ina mh autouv  
aposteilh exw thv cwrav

5:11 hn de ekei prov ta orh  
agelh coirwn megalh  
boskomenh

5:12 kai parekalesan auton  
pantev oi daimonev legontev  
pemqon hmav eiv touv  
coirouv ina eiv autouv  
eiselywmen

5:13 kai epetreqen autoiv  
euyewv o ihsouv kai  
exelyonta ta pneumata ta  
akayarta eishlyon eiv touv  
coirouv kai wrmhse h agelh  
kata tou krhmnou eiv thn  
yalassan hsan de wv discilioi  
kai epnigonto en th yalassh

5:14 oi de boskontev touv  
coirouv efugon kai  
anhggeilan eiv thn polin kai  
eiv touv agrouv kai exhlyon  
idein ti estin to gegonov

5:15 kai ercontai prov ton  
ihsoun kai yewrousin ton  
daimonizomenon  
kayhmenon kai imatizomenon  
kai swfronounta ton  
eschkota ton legewna kai  
efobhyhsan

5:16 kai dihghsanto autoiv oi  
idontev pwv egeneto tw

teu nome? E respondeu, dizendo: *O*  
meu nome é Legião, porque somos  
muitos.

Mc 5:10 E rogava-lhe muito que os  
não enviasse fora daquela província.

Mc 5:11 E estava ali junto aos  
montes uma grande manada de  
porcos pascendo.

Mc 5:12 E todos os demônios  
rogaram-lhe, dizendo: Envia-nos  
para os porcos, para que entremos  
neles.

Mc 5:13 E Jesus imediatamente lhes  
permitiu. E, havendo saído, os  
espíritos imundos entraram nos  
porcos. E a manada lançou-se  
despenhadeiro abaixo para dentro do  
mar; (e eram quase dois mil), e  
afogavam-se no mar.

Mc 5:14 E os que apascentavam os  
porcos, fugiram, e anunciaram *isto*  
na cidade, e nos campos. E saíram  
para ver o que era que tinha  
acontecido;

Mc 5:15 E vieram a Jesus, e viram o  
endemoninhado, o que tivera a  
legião, assentado e vestido e em  
perfeito juízo. E temeram.

Mc 5:16 E contaram-lhes os que  
tinham visto *aquilo*, o que

daimonizomenw kai peri tw n  
coirwn

5:17 kai hrxanto parakalein  
auton apelyein apo tw n  
oriwn autwn

5:18 kai embantov autou eiv  
to ploion parekalei auton o  
daimoniseiv ina h met  
autou

5:19 o de ihsouv ouk afhken  
auton alla legei autw upage  
eiv ton oikon sou prov touv  
souv kai anaggeilon autoiv  
osa soi o kuriov epoihsen kai  
hlehsen se

5:20 kai aphlyen kai hrxato  
khrussein en th dekapolei  
osa epoihsen autw o ihsouv  
kai pantev eyaumazon

5:21 kai diaperasantov tou  
ihsou en tw ploiw palin eiv to  
peran sunhcyh oclov poluv  
ep auton kai hn para th n  
yalassan

5:22 kai idou ercetai eiv tw n  
arcisunagwgwn onomati  
iaeirov kai idwn auton piptei  
prov touv podav autou

5:23 kai parekalei auton  
polla legwn oti to yugatrion  
mou escatwv ecei ina elywn  
epiyhv auth tav ceirav opwv  
swyh kai zhsetai

5:24 kai aphlyen met autou  
kai hkolouyei autw oclov  
poluv kai suneylibon auton

acontecera ao endemoninhado, e a  
respeito dos porcos.

Mc 5:17 E começaram a rogar-lhe,  
*que* partisse dos seus termos.

Mc 5:18 E entrando ele no barco,  
rogava-lhe o que fora  
endemoninhado, que *o deixasse*  
estar com ele;

Mc 5:19 Porém Jesus não lhe  
permitiu, mas disse-lhe: Vai para a  
tua casa aos teus, e anuncia-lhes  
quão grandes *coisas* o Senhor te fez,  
e *como* teve misericórdia de ti.

Mc 5:20 E ele foi, e começou a  
proclamar em Decápolis, quão  
grandes *coisas* Jesus lhe fizera; e  
todos se maravilhavam.

Mc 5:21 E Jesus havendo passado  
outra vez para o outro lado, no  
barco, uma grande multidão  
ajuntou-se a ele, e ele estava junto  
ao mar.

Mc 5:22 E eis que veio um dos  
principais da sinagoga, *por* nome  
Jairo, e vendo-o, prostrou-se aos  
seus pés;

Mc 5:23 E rogava-lhe muito,  
dizendo: A minha filhinha está no  
fim, *rogo-te* que vindo, imponhas as  
mãos sobre ela, para que seja sarada,  
e ela viverá.

Mc 5:24 E foi com ele, e seguia-o  
uma grande multidão, e o  
apertavam.

5:25 kai gunh tiv ousa en rusei aimatov eth dwdeka

Mc 5:25 E uma certa mulher, estando com um fluxo de sangue, doze anos,

5:26 kai polla payousa upo pollwn iatrwn kai dapanhsasa ta par eauthv panta kai mhden wfelhyeisa alla mallon eiv to ceiron elyousa

Mc 5:26 E muito havia padecido sob muitos médicos, e havendo gasto todas as posses dela, e em nada sendo beneficiada, mas vindo mais a pior,

5:27 akousasa peri tou ihsou elyousa en tw oclw opisyen hqato tou imatiou autou

Mc 5:27 *Esta* havendo ouvido a respeito de Jesus, vindo entre a multidão por de trás, tocou a sua veste;

5:28 elegen gar oti kan twn imatiwn autou aqwmai swyhsomai

Mc 5:28 Porque dizia: Se tão somente tocar as suas vestes, sarei curada.

5:29 kai euyewv exhranyh h phgh tou aimatov authv kai egnw tw swmati oti iatai apo thv mastigov

Mc 5:29 E logo a fonte do seu sangue se secou, e soube no *seu* corpo que ela estava curada daquele mal;

5:30 kai euyewv o ihsouv epignouv en eautw thn ex autou dunamin exelyousan epistrafeiv en tw oclw elegen tiv mou hqato twn imatiwn

Mc 5:30 E imediatamente, Jesus conhecendo em si mesmo, *que* dele tinha saído poder, virando-se na multidão, disse: Quem tocou nas minhas vestes?

5:31 kai elegon autw oi mayhtai autou blepeiv ton oclon sunylibonta se kai legeiv tiv mou hqato

Mc 5:31 E disseram-lhe os seus discípulos: Vês, a multidão te apertando, e dizes: Quem me tocou?

5:32 kai perieblepeto idein thn touto poihsasan

Mc 5:32 E ele olhava em redor, para ver aquela que fizera isto;

5:33 h de gunh fobhyeisa kai tremousa eiduia o gegonen ep auth hlyen kai prosepesen autw kai eipen autw pasan thn alhyeian

Mc 5:33 Então a mulher temendo e tremendo, sabendo o que fora feito nela, veio e prostrou-se diante dele, e disse-lhe toda a verdade;

<p>5:34 o de eipen auth yugater h pistiv sou seswken se upage eiv eirhnhn kai isyi ugihv apo thv mastigov sou</p>	<p>Mc 5:34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai em paz, e sê sã deste teu mal.</p>
<p>5:35 eti autou lalountov ercontai apo tou arcisunagwgou legontev oti h yugathr sou apeyanen ti eti skulleiv ton didaskalon</p>	<p>Mc 5:35 Estando ele ainda falando, vieram <i>alguns</i> do principal da sinagoga, dizendo: A tua filha está morta; por que enfadas ainda o Mestre?</p>
<p>5:36 o de ihsouv euyewv akousav ton logon laloumenon legei tw arcisunagw gw mh fobou monon pisteue</p>	<p>Mc 5:36 E logo Jesus, ouvindo esta palavra sendo falada, disse ao principal da sinagoga: Não temas, crê somente.</p>
<p>5:37 kai ouk afhken oudena autw sunakolouyhsai ei mh petron kai iakwbou kai iwannhn ton adelfon iakwbou</p>	<p>Mc 5:37 E não permitiu ninguém o seguir, senão Pedro e Tiago e João o irmão de Tiago;</p>
<p>5:38 kai ercetai eiv ton oikon tou arcisunagwgou kai yewrei yorubon kai klaiontav kai alalazontav polla</p>	<p>Mc 5:38 E vem à casa do principal da sinagoga, e vê um alvoroço, <i>pessoas</i> chorando e lamentando grandemente.</p>
<p>5:39 kai eiselywn legei autoiv ti yorubeisye kai klaiete to paidion ouk apeyanen alla kayeudei</p>	<p>Mc 5:39 E entrando, lhes diz: Por que vos alvoroçais e chorais? A menina não está morta, mas dorme.</p>
<p>5:40 kai kategelwn autou o de ekbalwn apantav paralambanei ton patera tou paidiou kai thn mhtera kai touv met autou kai eisporeuetai opou hn to paidion anakeimenon</p>	<p>Mc 5:40 E riam dele, mas ele havendo posto fora a todos, toma consigo o pai e a mãe da menina, e os que com ele <i>estavam</i>; e entra onde a menina estava deitada;</p>
<p>5:41 kai krathsav thv ceirov tou paidiou legei auth taliya</p>	<p>Mc 5:41 E tomando a mão da menina, lhe diz: Talitha koumi; que</p>



koumi o estin  
meyermhneuomenon to  
korasion soi legw egeirai

5:42 kai euyewv anesth to  
korasion kai periepatei hn  
gar etwn dwdeka kai  
exesthsan ekstasei megalh

5:43 kai diesteilato autoiv  
polla ina mhdeiv gnw touto  
kai eipen doyhnai auth  
fagein

6:1 kai exhlyen ekeiyn kai  
hlyen eiv thn patrida autou  
kai akolouyousin autw oi  
mayhtai autou

6:2 kai genomenou sabbatou  
hrxato en th sunagwgh  
didaskain kai polloi  
akouontev exephhsonto  
legontev poyen toutw tauta  
kai tiv h sofia h doyeisa autw  
oti kai dunameiv toiautai dia  
twn ceirwn autou ginontai

6:3 ouc outov estin o tektwn  
o uiov mariav adelfov de  
iakwbou kai iwsh kai iouda  
kai simwnov kai ouk eisin ai  
adelfai autou wde prov hmav  
kai eskandalizonto en autw

6:4 elegen de autoiv o  
ihsouv oti ouk estin profhthv  
atimov ei mh en th patridi  
autou kai en toiv suggenesin  
kai en th oikia autou

6:5 kai ouk hdunato ekei  
oudemian dunamin poihsai

é, sendo traduzido, menina (a ti  
digo) levanta-te.

Mc 5:42 E imediatamente a menina  
se levantou e andava, pois era de  
doze anos *de idade*; e estavam  
admirados com grande admiração.

Mc 5:43 E ordenou-lhes muito, que  
ninguém soubesse disto; e disse para  
darem de comer a ela.

Mc 6:1 E PARTIU dali, e veio à sua  
pátria, e o seguem os seus  
discípulos.

Mc 6:2 E havendo chegado *o*  
Sábado, começou a ensinar na  
sinagoga; e muitos, ouvindo-*o*, se  
admiravam, dizendo: De onde *vêm* a  
este estas coisas? E que sabedoria *é*  
esta que lhe foi dada? Que mesmo  
tais maravilhas são feitas por suas  
mãos?

Mc 6:3 Não é este o carpinteiro, o  
filho de Maria, e irmão de Tiago e  
de José e de Judas e de Simão? E  
não estão as suas irmãs aqui  
conosco? E escandalizavam-se nele;

Mc 6:4 Mas Jesus lhes dizia: Não há  
profeta sem honra, senão na sua  
*própria* pátria, e entre os *seus*  
parentes, e na sua casa.

Mc 6:5 E não podia fazer ali  
nenhuma obra de poder, exceto que,

ei mh oligoiv arrwstoiv  
epiyeiv tav ceirav  
eyerapeusen

6:6 kai eyaumazen dia thn  
apistian autwn kai perihgen  
tav kw mav kuklw didaskwn

6:7 kai proskaleitai touv  
dwdeka kai hrxato autouv  
apostellein duo duo kai  
edidou autoiv exousian tw n  
pneumatwn tw n akayartwn

6:8 kai parhggeilen autoiv  
ina mhden airwsin eiv odon  
ei mh rabdon monon mh  
phran mh arton mh eiv thn  
zwnhn calkon

6:9 all upodedemenouv  
sandalia kai mh endusasyai  
duo citwnav

6:10 kai elegen autoiv opou  
ean eiselyhte eiv oikian ekei  
menete ewv an exelyhte  
ekeiye n

6:11 kai osoi an mh  
dexwntai umav mhde  
akouswsin umwn  
ekporeuomenoi ekeiye n  
ektinaxate ton coun ton  
upokatw tw n podwn umwn  
eiv marturion autoiv amhn  
legw umin anektoteron estai  
sodomoiv h gomorroiv en  
hmera krisewv h th polei  
ekeinh

6:12 kai exelyontev  
ekhrusson ina metanohswnsin

impondo as mãos sobre uns poucos  
enfermos, *os* curou.

Mc 6:6 E admirava-se por causa da  
incredulidade deles. E percorria as  
aldeias ao redor, ensinando.

Mc 6:7 E chama os doze, e começou  
a enviá-los de dois em dois, e lhes  
dava autoridade sobre os espíritos  
imundos;

Mc 6:8 E ordenou-lhes que nada  
levassem para o caminho, senão um  
bordão somente; nem alforje, nem  
pão, nem dinheiro no cinto;

Mc 6:9 Mas calçados com sandálias;  
e que não vestissem duas túnicas.

Mc 6:10 E dizia-lhes: Em qualquer  
localidade que entrardes em uma  
casa, permaneçei ali até que dali  
saiais.

Mc 6:11 E tantos quantos não vos  
receberem, nem vos ouvirem,  
partindo dali, sacudi o pó que  
*estiver* debaixo dos vossos pés, para  
testemunho contra eles. Em verdade  
vos digo, *que* mais tolerável será  
para Sodoma ou Gomorra no dia do  
juízo, do que para aquela cidade.

Mc 6:12 E saindo eles, pregavam  
que *todos* se arrependessem.

6:13 kai daimonia polla  
exeballon kai hleifon elaiw  
pollouv arrwstouv kai  
eyerapeuon

6:14 kai hkousen o basileuv  
hrwdhv faneron gar egeneto  
to onoma autou kai elegen  
oti iwannahv o baptizwn ek  
nekrwn hgeryh kai dia touto  
energousin ai dunameiv en  
autw

6:15 alloi elegon oti hliav  
estin alloi de elegon oti  
profhthv estin h wv eiv twv  
profhtwn

6:16 akousav de o hrwdhv  
eipen oti on egw apekefalisa  
iwannahn outov estin autov  
hgeryh ek nekrwn

6:17 autov gar o hrwdhv  
aposteilav ekrathsen ton  
iwannahn kai edhsen auton  
en th fulakh dia hrwdiada  
thn gunaika filippou tou  
adelfou autou oti authn  
egamhsen

6:18 elegen gar o iwannahv  
tw hrwdh oti ouk exestin soi  
ecein thn gunaika tou  
adelfou sou

6:19 h de hrwdiav eneicen  
autw kai hyelen auton  
apokteinai kai ouk hdunato

6:20 o gar hrwdhv efobeito  
ton iwannahn eidwv auton  
andra dikaion kai agion kai

Mc 6:13 E expulsavam muitos  
demônios, e ungiam muitos  
enfermos com azeite e *os* curavam.

Mc 6:14 E ouviu o rei Herodes,  
(porque o nome dele tornou-se  
notório), e disse: João, o batista, foi  
ressuscitado dentre *os* mortos, e por  
isso estas maravilhas operam nele.

Mc 6:15 Outros diziam: É Elias; e  
diziam outros: É um profeta, ou é  
como um dos profetas.

Mc 6:16 Porém ouvindo Herodes  
*isto*, disse: Este é João, a quem eu  
degolei; ele foi ressuscitado dentre  
*os* mortos.

Mc 6:17 Porquanto Herodes, ele  
mesmo, enviando, prendera a João,  
e o acorrentara na prisão, por causa  
de Herodias, a esposa de Filipe o  
seu irmão, porquanto ele tinha  
casado com ela;

Mc 6:18 Porque João dizia a  
Herodes: Não te é lícito ter a esposa  
do teu irmão.

Mc 6:19 E Herodias mantinha ódio  
contra ele, e queria matá-lo, mas não  
podia;

Mc 6:20 Porque Herodes temia a  
João, sabendo-o *ser* varão justo e  
santo, e guardava-o em segurança; e

sunethrei auton kai akousav autou polla epoiei kai hdewv autou hkouen

6:21 kai genomenhv hmerav eukairou ote hrwdhv toiv genesioiv autou deipnon epoiei toiv megistasin autou kai toiv ciliarcoiv kai toiv prwtoiv thv galilaiav

6:22 kai eiselyoushv thv yugatrov authv thv hrwdiadv kai orchsamenhv kai aresashv tw hrwdh kai toiv sunanakeimenoiv eipen o basileuv tw korasiw aithson me o ean yelhv kai dsww soi

6:23 kai wmosen auth oti o ean me aithshv dsww soi ewv hmisouv thv basileiav mou

6:24 h de exelyousa eipen th mhtri authv ti aithsomai h de eipen thn kefalhn iwannou tou baptistou

6:25 kai eiselyousa euyewv meta spoudhv prov ton basilea hthsato legousa yelw ina moi dwv exauthv epi pinaki thn kefalhn iwannou tou baptistou

6:26 kai perilupov genomenov o basileuv dia touv orkouv kai touv sunanakeimenouv ouk hyelhsen authn ayethsai

ouvindo-o, fazia muitas *coisas*, e de boa mente o ouvia.

Mc 6:21 E vindo um dia oportuno, quando Herodes, no seu aniversário de nascimento, dava uma ceia aos seus grandes e aos tribunos e aos príncipes da Galileia,

Mc 6:22 E entrando a filha da mesma Herodias, e havendo dançado, e agradado a Herodes e aos que estavam juntamente *à mesa*; disse o rei à menina: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

Mc 6:23 E lhe jurou: Tudo o que me pedires, eu te darei, até metade do meu reino.

Mc 6:24 E saindo ela, disse à sua mãe: Que pedirei? E ela disse: A cabeça de João o batista.

Mc 6:25 E logo, entrando ao rei com pressa, pediu dizendo: Quero que imediatamente me dês sobre um prato, a cabeça de João, o batista.

Mc 6:26 E muito triste tornou-se o rei, *todavia* por causa dos juramentos e dos que estavam juntamente *à mesa*, não a quis negar;

6:27 kai euyewv aposteilav o basileuv spekoulatwra epetaxen enecyhnaï thn kefalhn autou

6:28 o de apelywn apekefalisen auton en th fulakh kai hnegken thn kefalhn autou epi pinaki kai edwken authn tw korasiw kai to korasion edwken authn th mhtri authv

6:29 kai akousantev oi mayhtai autou hlyon kai hran to ptwma autou kai eyhkan auto en mnhmeiw

6:30 kai sunagontai oi apostoloi prov ton ihsoun kai aphggeilan autw panta kai osa epoihsan kai osa edidaxan

6:31 kai eipen autoiv deute umeiv autoi kat idian eiv erhmon topon kai anapauesye oligon hsan gar oi ercomenoi kai oi upagontev polloi kai oude fagein hukairoun

6:32 kai aphlyon eiv erhmon topon tw ploiw kat idian

6:33 kai eidon autouv upagontav oi ocloi kai epegnwsan auton polloi kai pezh apo paswn twn polewn sunedramon ekei kai prohlyon autouv kai sunhlyon prov auton

Mc 6:27 E o rei, imediatamente enviando o executor, ordenou ser trazida a cabeça dele. E indo ele, degolou-o na prisão,

Mc 6:28 E trouxe a cabeça dele sobre um prato, e a deu à menina; e a menina a deu à sua mãe.

Mc 6:29 E os discípulos dele ouvindo isto, vieram e tomaram o seu corpo morto, e o puseram no sepulcro.

Mc 6:30 E os apóstolos se juntam a Jesus, e lhe relataram tudo, tanto o que fizeram como o que ensinaram.

Mc 6:31 E ele lhes disse: Vinde vós à parte a um lugar deserto, e repousai um pouco. Porque eram muitos os que vinham e aqueles que iam, e nem ainda eles tinham tempo de comer.

Mc 6:32 E foram para um lugar deserto à parte, num barco.

Mc 6:33 E as multidões os viram partindo, e muitos o reconheceram, e juntamente correram para lá a pé por terra, de todas as cidades, e foram antes deles, e chegavam juntos a ele.

6:34 kai exelywn eiden o  
ihsouv polun oclon kai  
esplagcnisyh ep autoiv oti  
hsan wv probata mh econta  
poimena kai hrxato  
didaskein autouv polla

6:35 kai hdh wrav pollhv  
genomenhv proselyontev  
autw oi mayhtai autou  
legousin oti erhmov estin o  
topov kai hdh wra pollh

6:36 apoluson autouv ina  
apelyontev eiv touv kuklw  
agrouv kai kw mav  
agoraswsin eautoiv artouv ti  
gar fagwsin ouk ecousin

6:37 o de apokriyeiv eipen  
autoiv dote autoiv umeiv  
fagein kai legousin autw  
apelyontev agoraswmen  
diakosiwn dhnariwn artouv  
kai dwmen autoiv fagein

6:38 o de legei autoiv  
posouv artouv ecete  
upagete kai idete kai  
gnontev legousin pente kai  
duo icyuav

6:39 kai epetaxen autoiv  
anaklinai pantav sumposia  
sumposia epi tw clwrw cortw

6:40 kai anepeson prasiai  
prasiai ana ekaton kai ana  
penthkonta

6:41 kai labwn touv pente  
artouv kai touv duo icyuav  
anableqav eiv ton ouranon

Mc 6:34 E Jesus saindo, viu uma  
grande multidão, e moveu-se de  
compaixão deles, porque eram como  
ovelhas não tendo pastor, e começou  
a lhes ensinar muitas *coisas*.

Mc 6:35 E já sendo uma hora  
avançada, os seus discípulos vindo a  
ele, disseram: O lugar é deserto, e já  
uma hora avançada;

Mc 6:36 Despede-os, para que indo  
aos lugares e aldeias circunvizinhas,  
comprem para si pão; porque não  
têm o que comer.

Mc 6:37 Mas ele respondendo, lhes  
disse: Dai-lhes vós de comer. E eles  
lhe dizem: Indo *pois*, compraremos  
duzentos denários de pão, e lhes  
daremos de comer?

Mc 6:38 E ele lhes diz: Quantos  
pães tendes? Ide e vede. E eles  
havendo-o sabido, dizem: Cinco, e  
dois peixes.

Mc 6:39 E ordenou-lhes que  
fizessem assentar a todos, em  
grupamentos, sobre a erva verde;

Mc 6:40 E assentaram-se em  
grupos, de cem e de cinquenta.

Mc 6:41 E havendo tomando os  
cinco pães e os dois peixes,  
levantando os olhos ao céu,

euloghsen kai kateklasen  
touv artouv kai edidou toiv  
mayhtaiv autou ina  
paraywsin autoiv kai touv  
duo icyuav emerisen pasin

6:42 kai efagon pantev kai  
ecortasyhsan

6:43 kai hran klasmatwn  
dwdeka kofinouv plhreib kai  
apo twn icyuwn

6:44 kai hsan oi fagontev  
touv artouv wsei  
pentakiscilioi andrev

6:45 kai euyewv hnagkasen  
touv mayhtav autou  
embhnai eiv to ploion kai  
proagein eiv to peran prov  
bhysaida ewv autov apolush  
ton oclon

6:46 kai apotaxamenov  
autoiv aphlyen eiv to orov  
proseuxasyai

6:47 kai oqiav genomenhv  
hn to ploion en mesw thv  
yalasshv kai autov monov  
epi thv ghv

6:48 kai eiden autouv  
basanizomenouv en tw  
elaunein hn gar o anemov  
enantiov autoiv kai peri  
tetarthn fulakhn thv nuktoiv  
ercetai prov autouv  
peripatwn epi thv yalasshv  
kai hyelen parelyein autouv

6:49 oi de idontev auton  
peripatounta epi thv

abençooou e partiu os pães, e deu-*os*  
aos seus discípulos, para que  
pusessem diante deles; e os dois  
peixes repartiu entre todos.

Mc 6:42 E comeram todos, e  
fartaram-se;

Mc 6:43 E levantaram doze cestos  
cheios de pedaços, e dos peixes.

Mc 6:44 E eram os que comeram os  
pães, quase cinco mil varões.

Mc 6:45 E imediatamente compeliu  
os seus discípulos a subir no barco,  
e irem adiante para o outro lado, a  
Betsaida, enquanto ele despedia a  
multidão;

Mc 6:46 E havendo-os despedido,  
foi ao monte orar.

Mc 6:47 E vindo o anoitecer, o  
barco estava no meio do mar, e ele  
sozinho sobre a terra.

Mc 6:48 E ele os viu fatigando-se  
no remar, (porque o vento lhes era  
contrário); e perto da quarta vigília  
da noite, veio a eles andando em  
cima do mar, e queria passar por  
eles;

Mc 6:49 E eles vendo-o andando em  
cima do mar, pensaram ser um

yalasshv edoxan fantasma  
einai kai anekraxan

fantasma, e gritaram;

6:50 pantev gar auton eidon  
kai etaracyhsan kai euyewv  
elalhsen met autwn kai legei  
autoiv yarseite egw eimi mh  
fobeisye

Mc 6:50 Porque todos o viram, e  
perturbaram-se; e imediatamente  
falou com eles, e disse-lhes: Tende  
bom ânimo, eu sou, não temais.

6:51 kai anebh prov autouv  
eiv to ploion kai ekopasen o  
anemov kai lian ek perissou  
en eautoiv existanto kai  
eyaumazon

Mc 6:51 E subiu a eles para dentro  
do barco, e o vento cessou; e  
grandemente, além da medida,  
estavam espantados em si mesmos,  
e se maravilhavam;

6:52 ou gar sunhkan epi toiv  
artoiv hn gar h kardia autwn  
pepwrwmenh

Mc 6:52 Porque não  
compreenderam quanto *ao milagre*  
dos pães; porque o coração deles  
estava endurecido.

6:53 kai diaperasantev hlyon  
epi thn ghn gennhsaret kai  
proswrmisyhsan

Mc 6:53 E eles havendo  
atravessado, vieram à terra de  
Genesaré, e atracaram *ali*.

6:54 kai exelyontwn autwn  
ek tou ploiou euyewv  
epignontev auton

Mc 6:54 E saindo eles do barco,  
imediatamente havendo-o  
reconhecido,

6:55 peridramontev olhn thn  
pericwron ekeinhn hrxanto  
epi toiv krabbatoiv touv  
kakwv econtav periferein  
opou hkouon oti ekei estin

Mc 6:55 Correndo por toda a terra  
em redor, começaram a trazer nas  
camas, os que estavam enfermos,  
onde quer que ouviam que ali ele  
estava.

6:56 kai opou an  
eisporeueto eiv kw mav h  
poleiv h agrouv en taiv  
agoraiv etiyoun touv  
asyenountav kai parekaloun  
auton ina kan tou kraspedou  
tou imatiou autou aqwntai  
kai osoi an hptonto autou  
eswzonto

Mc 6:56 E onde quer que entrava,  
em aldeias ou cidades ou campos,  
deitavam os enfermos nas praças, e  
rogavam-lhe que somente tocassem  
a orla da sua roupa; e tantos quantos  
lhe tocavam eram sarados.



7:1 kai sunagontai prov auton oi farisaioi kai tinev twv grammatewn elyontev apo ierosolumwn

7:2 kai idontev tinav twv mayhtwn autou koinaiv cersin tout estin aniptoiv esyiontav artouv ememqanto

7:3 oi gar farisaioi kai pantev oi ioudaioi ean mh pugmh niqwntai tav ceirav ouk esyiousin kratountev thn paradosin twv presbuterwn

7:4 kai apo agorav ean mh baptiswntai ouk esyiousin kai alla polla estin a parelabon kratein baptismouv pothriwn kai xestwn kai calkiwn kai klinwn

7:5 epeita eperwtwsin auton oi farisaioi kai oi grammateiv dia ti oi mayhtai sou ou peripatousin kata thn paradosin twv presbuterwn alla aniptoiv cersin esyiousin ton arton

7:6 o de apokriyeiv eipen autoiv oti kalwv proefhteusen hsaiav peri umwn twv upokritwn wv gegraptai outov o laov toiv ceilesin me tima h de kardia autwn porrw apecei ap emou

7:7 mathn de sebontai me

Mc 7:1 E AJUNTARAM-SE a ele os fariseus e alguns dos escribas, que tinham vindo de Jerusalém.

Mc 7:2 E vendo alguns dos discípulos dele, comendo pão com *as* mãos impuras, isto é, por lavar, *os* repreenderam;

Mc 7:3 Porque os fariseus e todos os judeus, retendo a tradição dos anciãos, não comem, se não lavarem as mãos com o punho;

Mc 7:4 E *vindo* do mercado, se não lavarem a si mesmos, não comem. E muitas outras *coisas* há, que receberam para observar, *como* lavagens de copos e jarros e vasos de metal e camas;

Mc 7:5 Depois os fariseus e os escribas lhe perguntaram: Por que os teus discípulos não andam conforme a tradição dos anciãos, mas comem o pão com *as* mãos por lavar?

Mc 7:6 Porém respondendo ele, disse-lhes: Hipócritas, Isaías bem profetizou a respeito de vós, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim;

Mc 7:7 Mas em vão me adoram, ensinando *por* doutrinas,

didaskontev didaskaliav  
entalmata anyrwpwn

7:8 afentev gar thn entolhn  
tou yeou krateite thn  
paradosin twn anyrwpwn  
baptismouv xestwn kai  
pothriwn kai alla paromoia  
toiauta polla poieite

7:9 kai elegen autoiv kalwv  
ayeteite thn entolhn tou  
yeou ina thn paradosin  
umwn thrhshte

7:10 mwshv gar eipen tima  
ton patera sou kai thn  
mhtera sou kai o kakologwn  
patera h mhtera yanatw  
teleutatw

7:11 umeiv de legete ean  
eiph anyrwpov tw patri h th  
mhtri korban o estin dwron o  
ean ex emou wfelhyhv

7:12 kai ouketi afiete auton  
ouden poihsai tw patri autou  
h th mhtri autou

7:13 akurountev ton logon  
tou yeou th paradosei umwn  
h paredwkate kai paromoia  
toiauta polla poieite

7:14 kai proskalesamenov  
panta ton oclon elegen  
autoiv akouete mou pantev  
kai suniete

7:15 ouden estin exwyen tou  
anyrwpou eisporeuomenon  
eiv auton o dunatai auton

mandamentos de homens.

Mc 7:8 Porque deixando o  
mandamento de Deus, retendes a  
tradição dos homens; *como* lavagens  
de vasos e copos; e fazeis muitas  
outras *coisas* semelhantes a estas.

Mc 7:9 E dizia-lhes: Bem rejeitais o  
mandamento de Deus, para  
guardardes a vossa tradição!

Mc 7:10 Porque Moisés disse:  
Honra ao teu pai e à tua mãe. E  
quem maldisser o pai ou a mãe,  
morra de morte.

Mc 7:11 Mas vós dizeis: Se um  
homem disser ao pai ou à mãe: *Isto  
é Corban* (isto é, uma oferta), tudo o  
que poderias aproveitar de mim,  
*fica desobrigado*;

Mc 7:12 E não lhe deixais fazer  
mais nada pelo seu pai ou à sua  
mãe,

Mc 7:13 Invalidando *assim* a  
palavra de Deus pela vossa tradição,  
que vós entregastes; e muitas *coisas*  
fazeis semelhantes a estas.

Mc 7:14 E chamando toda a  
multidão, disse-lhes: Ouvi-me  
todos, e entendei:

Mc 7:15 Não há nada fora do  
homem, que entrando nele, o possa  
contaminar; mas as *coisas* que saem

koinwsai alla ta  
ekporeuomena ap autou  
ekeina estin ta koinounta ton  
anyrwpon

7:16 ei tiv ecei wta akouein  
akouetw

7:17 kai ote eishlyen eiv  
oikon apo tou oclou  
ephrwtwn auton oi mayhtai  
autou peri thv parabolhv

7:18 kai legei autoiv outwv  
kai umeiv asunetoi este ou  
noeite oti pan to exwyen  
eisporeuomenon eiv ton  
anyrwpon ou dunatai auton  
koinwsai

7:19 oti ouk eisporeuetai  
autou eiv thn kardian all eiv  
thn koilian kai eiv ton  
afedrwna ekporeuetai  
kayarizon panta ta brwmata

7:20 elegen de oti to ek tou  
anyrwpon ekporeuomenon  
ekeino koinoi ton anyrwpon

7:21 eswyen gar ek thv  
kardiav twv anyrwpon oi  
dialogismoi oi kakoi  
ekporeuontai moiceiai  
porneiai fonoï

7:22 klopai pleonexiai  
ponhriai dolov aselgeia  
ofyalmov ponhrov blasfhmia  
uperhfanïa afrosunh

7:23 panta tauta ta ponhra  
eswyen ekporeuetai kai  
koinoi ton anyrwpon

dele, essas são as *coisas* que  
contaminam o homem.

Mc 7:16 Se alguém tem ouvidos  
para ouvir, ouça.

Mc 7:17 E quando entrou para casa,  
proveniente da multidão,  
perguntaram-lhe os seus discípulos a  
respeito da parábola;

Mc 7:18 E ele lhes disse: Assim  
também vós estais sem  
entendimento? Não compreendeis,  
que tudo o que de fora entra no  
homem, não o pode contaminar?

Mc 7:19 Porque não entra no seu  
coração, mas no ventre, e vai para  
dentro da latrina, purificando todos  
os alimentos.

Mc 7:20 E dizia: O que sai do  
homem, isso contamina o homem;

Mc 7:21 Porque de dentro do  
coração dos homens saem os maus  
pensamentos, *os* adultérios, *as*  
prostituições, *os* homicídios;

Mc 7:22 *Os* furtos, *as* avarezas, *as*  
maldades, *o* engano, *a* dissolução, *o*  
olho maligno, *a* blasfêmia, *a*  
soberba, *a* insensatez:

Mc 7:23 Todos estes males  
procedem de dentro, e contaminam  
o homem.

7:24 kai ekeiyeu anastav  
aphlyeu eiv ta meyoru tuou  
kai sidwou kai eiselywueiv  
thn oikian oudena hylene  
gnwnai kai ouk hdunhyh  
layein

7:25 akousasa gar gunh peri  
autou hv eicen to yugatrion  
authv pneuma akayarton  
elyousa prosepesen prov  
touv podav autou

7:26 hn de h gunh ellhniv  
surofoinissa tw genei kai  
hrwta auton ina to  
daimonion ekballh ek thv  
yugatrov authv

7:27 o de ihsouv eipen auth  
afev prwton cortasyhnai ta  
tekna ou gar kalon estin  
labein ton arton twn teknon  
kai balein toiv kunarioiv

7:28 h de apekriyh kai legei  
autw nai kurie kai gar ta  
kunaria upokatw thv  
trapezhv esyiei apo twn  
qiciwn twn paidiwn

7:29 kai eipen auth dia  
touton ton logon upage  
exelhlyeu to daimonion ek  
thv yugatrov sou

7:30 kai apelyousa eiv ton  
oikon authv euren to  
daimonion exelhlyouv kai  
thn yugatera beblhmenhn  
epi thv klinhv

7:31 kai palin exelywueiv ek

Mc 7:24 E levantando-se dali, foi  
para os termos de Tiro e *de Sidom*; e  
havendo entrado na casa, ninguém  
ele quis *que* soubesse, mas não pôde  
ocultar-se.

Mc 7:25 Porque uma mulher, cuja  
filhinha tinha um espírito imundo,  
ouvindo a respeito dele, havendo  
vindo, prostrou-se aos seus pés,

Mc 7:26 E a mulher era uma Grega,  
Sirofenícia de nação; e rogava-lhe  
que expulsasse o demônio para fora  
da sua filha;

Mc 7:27 Mas Jesus lhe disse: Deixa  
primeiro os filhos serem saciados;  
porque não é bom tomar o pão dos  
filhos, e lançá-*lo* aos cachorrinhos.

Mc 7:28 Porém ela respondeu, e  
disse-lhe: Sim Senhor; porque  
também os cachorrinhos comem  
debaixo da mesa, das migalhas dos  
filhos:

Mc 7:29 Então ele lhe disse: Por  
causa dessa palavra, vai, o demônio  
saiu da tua filha.

Mc 7:30 E indo ela para a sua casa,  
encontrou tendo saído o demônio, e  
a filha deitada na cama.

Mc 7:31 E novamente retirando-se

twn oriwn turou kai sidwnov  
hlyen prov thn yalassan thv  
galilaiav ana meson twn  
oriwn dekapolewv

7:32 kai ferousin autw kwfon  
mogilalon kai parakalousin  
auton ina epiyh autw thn  
ceira

7:33 kai apolabomenov  
auton apo tou oclou kat idian  
ebalen touv daktulouv autou  
eiv ta wta autou kai ptusav  
hqato thv glwsshv autou

7:34 kai anableqav eiv ton  
ouranon estenaxen kai legei  
autw effaya o estin  
dianoicyhti

7:35 kai euyewv  
dihnoicyhsan autou ai akoai  
kai eluyh o desmov thv  
glwsshv autou kai elalei  
orywv

7:36 kai diesteilato autoiv  
ina mhdeni eipwsin oson de  
autov autoiv diestelleto  
mallon perissoteron  
ekhrusson

7:37 kai uperperisswv  
exephssonto legontev kalwv  
panta pepoihken kai touv  
kwfouv poiei akouein kai  
touv alalouv lalein

8:1 en ekeinaiv taiv hmeraiv  
pampollou oclou ontov kai  
mh econtwn ti fagwsin  
proskalesamenov o ihsouv

dos termos de Tiro e *de* Sidom, veio  
ao mar da Galileia, por entre *o* meio  
dos termos de Decápolis;

Mc 7:32 E trouxeram-lhe um surdo,  
que falava com dificuldade, e  
rogaram-lhe que impusesse a mão  
sobre ele.

Mc 7:33 E tomando-o da multidão à  
parte, pôs os seus dedos nos ouvidos  
dele, e cuspiendo, tocou-lhe a língua,

Mc 7:34 E havendo olhado para o  
céu, suspirou, e disse-lhe: Efatá, isto  
é, abre-te.

Mc 7:35 E imediatamente os  
ouvidos dele se abriram, e a ligadura  
da sua língua soltou, e falava  
perfeitamente.

Mc 7:36 E ordenou-lhes que a  
ninguém dissessem *isto*; mas quanto  
mais ele ordenava a eles, tanto  
muito mais *o* divulgavam;

Mc 7:37 E estavam sobremaneira  
admirados, dizendo: Tudo tem feito  
bem; tanto os surdos faz ouvir,  
como falar os mudos.

Mc 8:1 NAQUELES dias, *a*  
multidão sendo muito grande, e não  
tendo o que comer, chamando Jesus  
os seus discípulos, disse-lhes:

touv mayhtav autou legei  
autoiv

8:2 splagcnizomai epi ton  
oclon oti hdh hmerav treiv  
prosmenousin moi kai ouk  
ecousin ti fagwsin

8:3 kai ean apolusw autouv  
nhsteiv eiv oikon autwn  
ekluyhsontai en th odw tinev  
gar autwn makroyen hkasin

8:4 kai apekriyhsan autw oi  
mayhtai autou poyen  
toutouv dunhsetai tiv wde  
cortasai artwn ep erhmiav

8:5 kai ephrwta autouv  
posouv ecete artouv oi de  
eipon epta

8:6 kai parhggeilen tw oclw  
anapesein epi thv ghv kai  
labwn touv epta artouv  
eucaristhsav eklasen kai  
edidou toiv mayhtaiv autou  
ina paraywsin kai pareyhkan  
tw oclw

8:7 kai eicon icyudia oliga  
kai euloghsav eipen  
parayeinai kai auta

8:8 efagon de kai  
ecortasyhsan kai hran  
perisseumata klastatwn  
epta spuridav

8:9 hsan de oi fagontev wv  
tetrakiscilioi kai apelusen  
autouv

8:10 kai euyewv embav eiv

Mc 8:2 Tenho compaixão da  
multidão, porque já *há* três dias  
permanecem comigo, e não têm o  
que comer;

Mc 8:3 E se eu os deixar ir em  
jejum para suas casas, desfalecerão  
no caminho; porque alguns deles  
vieram de longe.

Mc 8:4 E os seus discípulos lhe  
responderam: De onde alguém  
poderá satisfazer a estes de pão aqui  
*no* deserto?

Mc 8:5 E perguntou-lhes: Quantos  
pães tendes? E eles disseram: Sete.

Mc 8:6 E ordenou à multidão,  
assentar no chão. E tomando os sete  
pães, havendo dado graças, partiu-  
*os* e deu-*os* aos seus discípulos, para  
que *os* pusessem diante; e *os*  
puseram diante da multidão.

Mc 8:7 E tinham uns poucos  
peixinhos; e havendo abençoado,  
ordenou estes também serem postos  
diante.

Mc 8:8 E comeram e saciaram-se; e  
levantaram dos pedaços excedentes,  
sete cestões.

Mc 8:9 E eram os que comeram  
quase quatro mil; e despediu-os.

Mc 8:10 E logo entrando para o

to ploion meta tw'n mayhtwn  
autou hlyen eiv ta merh  
dalmanouya

8:11 kai exhlyon oi farisaioi  
kai hrxanto suzhtein autw  
zhtountev par autou  
shmeion apo tou ouranou  
peirazontev auton

8:12 kai anastenaxav tw  
pneumati autou legei ti h  
genea auth shmeion epizhtei  
amhn legw umin ei  
doyhsetai th genea tauth  
shmeion

8:13 kai afeiv autouv embav  
palin eiv to ploion aphlyen  
eiv to peran

8:14 kai epelayonto oi  
mayhtai labein artouv kai ei  
mh ena arton ouk eicon mey  
eautwn en tw ploiw

8:15 kai diestelleto autoiv  
legwn orate blepete apo thv  
zumhv tw'n farisaiwn kai thv  
zumhv hrwdou

8:16 kai dielogizonto prov  
allhlouv legontev oti artouv  
ouk ecomen

8:17 kai gnouv o ihsouv  
legei autoiv ti dialogizesye  
oti artouv ouk ecete oupw  
noeite oude suniete eti  
pepwrwmenhn ecete thn  
kardian umwn

8:18 ofyalmouv econtev ou  
blepete kai wta econtev ouk

barco com os seus discipulos, veio  
às partes de Dalmanuta.

Mc 8:11 E saíram os fariseus e  
começaram a disputar com ele,  
pedindo da parte dele, um sinal do  
céu, tentando-o;

Mc 8:12 E ele suspirando  
profundamente no seu espírito,  
disse: Por que esta geração pede um  
sinal? Em verdade vos digo que  
nenhum sinal será dado a esta  
geração.

Mc 8:13 E deixando-os, entrou  
novamente no barco, e foi para o  
outro lado.

Mc 8:14 E *os seus discipulos*  
esqueceram de levar pães, e não  
tinham senão um pão consigo no  
barco.

Mc 8:15 E ordenou-lhes, dizendo:  
Olhai, guardai-vos do fermento dos  
fariseus e do fermento de Herodes.

Mc 8:16 E arrazoavam uns com os  
outros, dizendo: *É* porque não temos  
pão.

Mc 8:17 E entendendo *isto* Jesus,  
disse-lhes: Por que arrazoais, que  
não tendes pães? Ainda não  
percebestes, nem compreendestes?  
Ainda tendes o vosso coração  
endurecido?

Mc 8:18 Tendo olhos, não vedes? E  
tendo ouvidos, não ouvis?

akouete kai ou  
mnhmoneuete

8:19 ote touv pente artouv  
eklasa eiv touv  
pentakisciliouv posouv  
kofinouv plhreiv klasmatwn  
hrate legousin autw dwdeka

8:20 ote de touv epta eiv  
touv tetrakisciliouv poswn  
spuridwn plhrwmata  
klasmatwn hrate oi de eipon  
epta

8:21 kai elegen autoiv pwv  
ou suniete

8:22 kai ercetai eiv bhysaida  
kai ferousin autw tuflon kai  
parakalousin auton ina autou  
aqhtai

8:23 kai epilabomenov thv  
ceirov tou tuflou exhgagen  
auton exw thv kwmhv kai  
ptusav eiv ta ommata autou  
epiyeiv tav ceirav autw  
ephrwta auton ei ti blepei

8:24 kai anableqav elegen  
blepw touv anyrwpouv wv  
dendra peripatountav

8:25 eita palin epeyhken tav  
ceirav epi touv ofyalmouv  
autou kai epoihsen auton  
anableqai kai apokatestayh  
kai enebleqen thlaugwv  
apantav

8:26 kai apesteilen auton eiv  
ton oikon autou legwn mhde  
eiv thn kwmhn eiselyhv

Mc 8:19 E não vos lembrais?  
Quando parti os cinco pães para os  
cinco mil, quantos cestos cheios de  
pedaços levantastes? Eles lhe dizem:  
Doze.

Mc 8:20 E quando *parti* os sete  
*pães* para os quatro mil, quantos  
cestões cheios de pedaços  
levantastes? E eles disseram: Sete.

Mc 8:21 E ele lhes disse: Como não  
entendeis?

Mc 8:22 E ele chega a Betsaida, e  
lhe trazem um cego, e rogam-lhe  
que o toque;

Mc 8:23 E tomando o cego pela  
mão, levou-o para fora da aldeia, e  
havendo cuspidos nos olhos dele,  
impondo-lhe as mãos, perguntava-  
lhe, se vê alguma coisa?

Mc 8:24 E levantando ele os olhos,  
dizia: Vejo os homens; pois *os* vejo  
andando como árvores.

Mc 8:25 Então novamente pôs as  
mãos sobre os olhos dele, e o fez  
olhar para cima, e foi restaurado, e  
viu claramente a todos.

Mc 8:26 E mandou-o para a sua  
casa, dizendo: Não entres na aldeia,  
nem diga *isto* a ninguém na aldeia.



mhde eiphv tini en th kwmh

8:27 kai exhlyen o ihsouv kai oi mayhtai autou eiv tav kw mav kaisareiv thv filippou kai en th odw ephrwta touv mayhtav autou legwn autoiv tina me legousin oi anyrwpoi einai

8:28 oi de apekriyhsan iwannahn ton baptisthn kai alloi hlian alloi de ena tw n profhtwn

8:29 kai autov legei autoiv umeiv de tina me legete einai apokriyeiv de o petrov legei autw su ei o cristov

8:30 kai epetimhsen autoiv ina mhdeni legwsin peri autou

8:31 kai hrxato didaskein autouv oti dei ton uion tou anyrwpou polla payein kai apodokimasyhnai apo tw n presbuterwn kai arcierewn kai grammatewn kai apoktanyhnai kai meta treiv hmerav anasthnai

8:32 kai parrhsia ton logon elalei kai proslabomenov auton o petrov hrxato epitiman autw

8:33 o de epistrafeiv kai idwn touv mayhtav autou epetimhsen tw petrwn legwn upage opisw mou satana oti ou froneiv ta tou yeou alla ta

Mc 8:27 E saiu Jesus e os seus discipulos para as aldeias de Cesárea de Filipe; e no caminho perguntou aos seus discipulos, dizendo-lhes: Quem dizem os homens ser eu?

Mc 8:28 E eles responderam: João o batista; e outros, Elias; mas outros, um dos profetas.

Mc 8:29 E ele lhes disse: Mas vós, quem dizeis ser eu? E respondendo Pedro, disse-lhe: Tu és o Cristo.

Mc 8:30 E ordenou-os expressamente, que a ninguém dissessem a respeito dele.

Mc 8:31 E começou a ensinar-lhes que era necessário ao Filho do homem padecer muito, e ser rejeitado dos anciãos e *dos* principais dos sacerdotes e *dos* escribas, e ser morto, mas depois de três dias, ressuscitar.

Mc 8:32 E abertamente dizia esta palavra. E tomando-o Pedro consigo, começou a repreendê-lo;

Mc 8:33 Mas ele, voltando-se e olhando para os seus discipulos, repreendeu a Pedro, dizendo: Retira-te para trás de mim, Satanás; porque não compreendes as *coisas* de Deus,

twn anyrwpwn

8:34 kai proskalesamenov ton oclon sun toiv mayhtaiv autou eipen autoiv ostiv yelei opisw mou elyein aparnhsasyw eauton kai aratw ton stauron autou kai akolouyeitw moi

8:35 ov gar an yelh thn quchn autou swsai apolesei authn ov d an apolesh thn quchn autou eneken emou kai tou euaggeliou outov swsei authn

8:36 ti gar wfelhsei anyrwpwn ean kerdhsh ton kosmon olon kai zhmiwyh thn quchn autou

8:37 h ti dwsei anyrwpov antallagma thv quchv autou

8:38 ov gar an epaiscunyh me kai touv emouv logouv en th genea tauth th moicalidi kai amartwlv kai o uiov tou anyrwpou epaiscunyhsetai auton otan elyh en th doxh tou patrov autou meta twv aggelwn twv agiwn

9:1 kai elegen autoiv amhn legw umin oti eisin tinev twv wde esthкотwn oitinev ou mh geuswntai yanatou ewv an idwsin thn basileian tou yeou elhluyuian en dunamei

9:2 kai mey hmerav ex

mas as *coisas* dos homens.

Mc 8:34 E chamando a multidão, *juntamente* com os seus discípulos, disse-lhes: Qualquer que quiser vir após mim, negue a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me.

Mc 8:35 Porque, qualquer que quiser salvar a sua vida, perdê-la-á; mas qualquer que perder a sua vida por causa de mim e do Evangelho, esse a salvará;

Mc 8:36 Porque, que aproveitará ao homem, se ganhar o mundo todo e perder a sua alma?

Mc 8:37 Ou, que dará um homem *por* resgate da sua alma?

Mc 8:38 Porque qualquer que se envergonhar de mim e das minhas palavras, nesta geração adúltera e pecadora, também o Filho do homem se envergonhará dele, quando vier na glória do seu Pai com os santos anjos.

Mc 9:1 DIZIA-LHES também: Em verdade vos digo, que alguns há dos que aqui estão, que de modo nenhum provarão a morte, até que vejam o reino de Deus vindo em poder.

Mc 9:2 E seis dias depois, Jesus

paralambanei o ihsouv ton  
petron kai ton iakwbon kai  
ton iwannhn kai anaferei  
autouv eiv orov uqhlon kat  
idian monouv kai  
metemorfwyh emprosyen  
autwn

9:3 kai ta imatia autou  
egeneto stilbonta leuka lian  
wv ciwn oia gnafeuv epi thv  
ghv ou dunatai leukanai

9:4 kai wfyh autoiv hliav sun  
mwsei kai hsan sullalountev  
tw ihsou

9:5 kai apokriyeiv o petrov  
legei tw ihsou rabbi kalon  
estin hmav wde einai kai  
poihswnen skhnay treiv soi  
mian kai mwsei mian kai hlia  
mian

9:6 ou gar hdei ti lalhsh hsan  
gar ekfoboi

9:7 kai egeneto nefelh  
episkiazousa autoiv kai  
hlyen fwnh ek thv nefelhv  
legousa outov estin o uiouv  
mou o agaphtov autou  
akouete

9:8 kai exapina  
peribleqamenoï ouketi  
oudena eidon alla ton ihsoun  
monon mey eautwn

9:9 katabainontwn de autwn  
apo tou orouv diesteilato

toma consigo Pedro e Tiago e João,  
e os leva a sós, a um alto monte, à  
parte, e foi transfigurado diante  
deles,

Mc 9:3 E as vestes dele tornaram-se  
resplandecentes, extremamente  
brancas como *a* neve, tais como um  
lavandeiro sobre a terra não *as* pode  
branquear;

Mc 9:4 E apareceu-lhes Elias com  
Moisés, e estavam falando com  
Jesus.

Mc 9:5 E respondendo Pedro, disse  
a Jesus: Mestre, bom é para nós  
estarmos aqui; e façamos três  
cabanas, uma para ti, e uma para  
Moisés, e uma para Elias.

Mc 9:6 Pois ele não sabia o que  
dizer, porque estavam grandemente  
assombrados.

Mc 9:7 E desceu uma nuvem,  
sombreando-os; e veio uma voz da  
nuvem, dizendo: Este é o meu Filho,  
o amado; ouvi vós a ele.

Mc 9:8 E subitamente, havendo eles  
olhado em redor, ninguém mais  
viram, exceto Jesus com eles,  
sozinho.

Mc 9:9 E descendo eles do monte,  
ordenou-lhes que a ninguém

autoiv ina mhdeni  
dihghswntai a eidon ei mh  
otan o uiov tou anyrwpou ek  
nekrwn anasth

9:10 kai ton logon ekrathsan  
prov eautouv suzhtountev ti  
estin to ek nekrwn anasthnai

9:11 kai ephrwtwn auton  
legontev oti legousin oi  
grammateiv oti hlian dei  
elyein prwton

9:12 o de apokriyeiv eipen  
autoiv hliav men elywn  
prwton apokayista panta kai  
pwv gegraptai epi ton uion  
tou anyrwpou ina polla payh  
kai exoudenwyh

9:13 alla legw umin oti kai  
hliav elhuyen kai epoihsan  
autw osa hyelhsan kaywv  
gegraptai ep auton

9:14 kai elywn prov touv  
mayhtav eiden oclon polun  
peri autouv kai grammateiv  
suzhtountav autoiv

9:15 kai euyewv pav o oclov  
idwn auton exeyambhyh kai  
prostrecontev hspazonto  
auton

9:16 kai ephrwthsen touv  
grammateiv ti suzhteite prov  
autouv

9:17 kai apokriyeiv eiv ek  
tou oclov eipen didaskale  
hnegka ton uion mou prov se

contassem o que eles tinham visto,  
senão quando o Filho do homem  
ressuscitasse dentre *os* mortos.

Mc 9:10 E eles retiveram aquela  
palavra entre si, perguntando *uns*  
*aos outros*, o que é aquilo,  
ressuscitar dentre *os* mortos?

Mc 9:11 E perguntaram-lhe,  
dizendo: Por que os escribas dizem  
que é necessário Elias vir primeiro?

Mc 9:12 E ele, respondendo, disse-  
lhes: Em verdade Elias vindo  
primeiro, restaura todas as coisas; e  
como está escrito do Filho do  
homem, que padeça muitas coisas e  
seja aviltado;

Mc 9:13 Porém eu vos digo, que  
Elias também *já* veio, e fizeram-lhe  
tudo o que quiseram, como está  
escrito dele.

Mc 9:14 E vindo aos discípulos, viu  
grande multidão ao redor deles, e  
*alguns* escribas, disputando com  
eles.

Mc 9:15 E logo toda a multidão,  
vendo-o, estava grandemente  
espantada, e correndo *a ele*, o  
saudaram.

Mc 9:16 E perguntou aos escribas:  
O que discutis com eles?

Mc 9:17 E respondendo um da  
multidão, disse: Mestre, trouxe a ti o  
meu filho tendo um espírito mudo;

econta pneuma alalon

9:18 kai opou an auton katalabh rhssei auton kai afrizei kai trizei touv odontav autou kai xhrainetai kai eipon toiv mayhtaiv sou ina auto ekbalwsin kai ouk iscusan

9:19 o de apokriyeiv autw legei w genea apistov ewv pote prov umav esomai ewv pote anexomai umwn ferete auton prov me

9:20 kai hnegkan auton prov auton kai idwn auton euyewv to pneuma esparaxen auton kai peswn epi thv ghv ekulieto afrizwn

9:21 kai ephrwthsen ton patera autou posov cronov estin wv touto gegonen autw o de eipen paidioyen

9:22 kai pollakiv auton kai eiv pur ebalen kai eiv udata ina apolesh auton all ei ti dunasai bohyhson hmin splagcnisyeiv ef hmav

9:23 o de ihsouv eipen autw to ei dunasai pisteusai panta dunata tw pisteuonti

9:24 kai euyewv kraxav o pathr tou paidiou meta dakruwn elegen pisteuw kurie bohyei mou th apistia

9:25 idwn de o ihsouv oti

Mc 9:18 E onde quer que o toma, lança-o à terra; e ele espuma, e range os seus dentes, e vai definhando. E eu disse aos teus discípulos que o expulsassem, e não puderam.

Mc 9:19 E ele, respondendo-lhe, disse: Ó geração incrédula! Até quando eu estarei convosco? Até quando vos suportarei? Trazei-o a mim.

Mc 9:20 E o trouxeram a ele; e vendo-o, o espírito imediatamente convulsionou-o, e caindo sobre a terra, revolvia-se espumando.

Mc 9:21 E perguntou ao seu pai: Quanto tempo há que isto lhe tem acontecido? E ele *lhe* disse: Desde a infância.

Mc 9:22 E muitas vezes lança-o tanto para dentro do fogo, como para dentro das águas, para o destruir; mas se podes *fazer* alguma coisa, ajuda-nos, movendo-te de compaixão quanto a nós.

Mc 9:23 E Jesus lhe disse: Se podes crer, todas as coisas são possíveis àquele que crê.

Mc 9:24 E imediatamente o pai do menino, clamando, com lágrimas disse: Eu creio, Senhor! ajuda a minha incredulidade.

Mc 9:25 E vendo Jesus que a

episuntrecei oclov  
epetimhsen tw pneumati tw  
akayartw legwn autw to  
pneuma to alalon kai kwfon  
egw soi epitassw exelye ex  
autou kai mhketi eiselyhv eiv  
auton

9:26 kai kraxan kai polla  
sparaxan auton exhlyen kai  
egeneto wsei nekrov wste  
pollouv legein oti apeyanen

9:27 o de ihsouv krathsav  
auton thv ceirov hgeiren  
auton kai anesth

9:28 kai eiselyonta auton eiv  
oikon oi mayhtai autou  
ephrwtwn auton kat idian oti  
hmeiv ouk hdunhyhmen  
ekbalein auto

9:29 kai eipen autoiv touto  
to genov en oudeni dunatai  
exelyein ei mh en proseuch  
kai nhsteia

9:30 kai ekeiyen exelyontev  
pareporeuonto dia thv  
galilaiav kai ouk hyelen ina  
tiv gnw

9:31 edidasken gar touv  
mayhtav autou kai elegen  
autoiv oti o uiov tou  
anyrwpou paradidotai eiv  
ceirav anyrwpwn kai  
apoktenousin auton kai  
apoktanyeiv th trith hmera  
anasthsetai

multidão vinha correndo junto,  
repreendeu o espírito imundo,  
dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo,  
eu te ordeno, sai dele, e não entres  
mais nele.

Mc 9:26 E clamando, e  
convulsionando-o muito, saiu; e *o*  
*menino* ficou como morto, de tal  
maneira, que muitos diziam que ele  
estava morto.

Mc 9:27 E tomando-o Jesus pela  
mão, ergueu-o, e ele se levantou.

Mc 9:28 E havendo entrado em  
casa, os seus discípulos lhe  
perguntaram à parte: Por que nós  
não pudemos expulsá-lo?

Mc 9:29 E disse-lhes: Esta casta  
com coisa alguma pode sair, senão  
com oração e jejum.

Mc 9:30 E partindo dali, passavam  
através da Galileia, e não queria que  
alguém *o* soubesse;

Mc 9:31 Porque ensinava aos seus  
discípulos, e dizia-lhes: O Filho do  
homem será entregue *nas* mãos dos  
homens, e o matarão; e havendo  
sido morto, ao terceiro dia, ele  
ressuscitará.

9:32 oi de hgnooun to rhma kai efobounto auton eperwthsai

9:33 kai hlyen eiv kapernaoum kai en th oikia genomenov ephrwta autouv ti en th odw prov eautouv dielogizesye

9:34 oi de esiwpmwn prov allhlouv gar dielecyhsan en th odw tiv meizwn

9:35 kai kayisav efwnhsen touv dwdeka kai legei autoiv ei tiv yelei prwtov einai estai pantwn escatov kai pantwn diakonov

9:36 kai labwn paidion esthsen auto en mesw autwn kai enagkalisamenov auto eipen autoiv

9:37 ov ean en twn toioutwn paidiwn dexhtai epi tw onomati mou eme decetai kai ov ean eme dexhtai ouk eme decetai alla ton aposteilanta me

9:38 apekriyh de autw o iwannahv legwn didaskale eidomen tina en tw onomati sou ekballonta daimonia ov ouk akolouyei hmin kai ekwlusamen auton oti ouk akolouyei hmin

9:39 o de ihsouv eipen mh kwluete auton oudeiv gar

Mc 9:32 Mas eles não entendiam esta palavra, e temiam perguntar-lhe.

Mc 9:33 E chegou a Cafarnaum, e estando em casa, perguntou-lhes: Que discutíeis entre vós no caminho?

Mc 9:34 Mas eles se calaram; porque no caminho, disputavam *uns* com os outros, qual *deles era o* maior.

Mc 9:35 E ele, assentando-se, chamou os doze, e disse-lhes: Se alguém quiser ser *o* primeiro, será *o* derradeiro de todos e servo de todos.

Mc 9:36 E tomando um menino, colocou-o no meio deles, e tomando-o *nos seus* braços, disse-lhes:

Mc 9:37 Qualquer que no meu nome receber a um destes meninos, recebe a mim; e qualquer que me receber, recebe não a mim, mas àquele que me enviou.

Mc 9:38 E respondeu-lhe João dizendo: Mestre, nós vimos um, o qual não nos segue, expulsando demônios no teu nome; e lhe proibimos, porque não nos segue.

Mc 9:39 Porém Jesus disse: Não lhe proibais; porque ninguém há que

estin ov poihsei dunamin epi  
tw onomati mou kai  
dunhsetai tacu kakologhsai  
me

9:40 ov gar ouk estin kay  
hmwn uper hmwn estin

9:41 ov gar an potish umav  
pothrion udatov en tw  
onomati mou oti cristou este  
amhn legw umin ou mh  
apolesh ton misyon autou

9:42 kai ov an skandalish  
ena twm mikrwn toutwn twm  
pisteuontwn eiv eme kalon  
estin autw mallon ei  
perikeitai liyov mulikov peri  
ton trachlon autou kai  
beblhtai eiv thn yalassan

9:43 kai ean skandalizh se h  
ceir sou apokoqon authn  
kalon soi estin kullon eiv thn  
zwhn eiselyein h tav duo  
ceirav econta apelyein eiv  
thn geennan eiv to pur to  
asbeston

9:44 opou o skwlhx autwn ou  
teleuta kai to pur ou  
sbennutai

9:45 kai ean o pouv sou  
skandalizh se apokoqon  
auton kalon estin soi  
eiselyein eiv thn zwhn cwlon  
h touv duo podav econta  
blhyhnai eiv thn geennan eiv  
to pur to asbeston

faça um milagre no meu nome, e  
possa logo falar mal de mim;

Mc 9:40 Porque quem não é contra  
nós, é por nós.

Mc 9:41 Porque qualquer que vos  
der a beber um copo de água no meu  
nome, porque sois *discípulos* de  
Cristo, em verdade vos digo, *que* de  
modo nenhum perderá a sua  
recompensa.

Mc 9:42 E qualquer que  
escandalizar um destes pequeninos  
que creem em mim, bem melhor lhe  
é, se *lhe* puserem em volta do seu  
pescoço uma pedra de moinho, e for  
lançado dentro do mar.

Mc 9:43 E se a tua mão te  
escandalizar, corta-a; melhor é para  
ti entrar na vida aleijado, do que  
tendo as duas mãos, ir para o  
inferno, para dentro do fogo, o  
inextinguível,

Mc 9:44 Onde o bicho deles não  
morre, e o fogo não é apagado.

Mc 9:45 E se o teu pé te  
escandalizar, corta-o; melhor é para  
ti entrar na vida manco, do que  
tendo os dois pés ser lançado no  
inferno, para dentro do fogo, o  
inextinguível,



9:46 opou o skwlhx autwn ou teleuta kai to pur ou sbennutai

Mc 9:46 Onde bicho deles não morre, e o fogo não é apagado.

9:47 kai ean o ofyalmov sou skandalizh se ekbale auton kalon soi estin monofyalmon eiselyein eiv thn basileian tou yeou h duo ofyalmouv econta blhyhnai eiv thn geennan tou purov

Mc 9:47 E se o teu olho te escandalizar, lança-o fora; melhor é para ti, entrar no Reino de Deus com um olho, do que tendo os dois olhos ser lançado para dentro do fogo do inferno,

9:48 opou o skwlhx autwn ou teleuta kai to pur ou sbennutai

Mc 9:48 Onde o bicho deles não morre, e o fogo não é apagado.

9:49 pav gar puri alisyhsetai kai pasa yusia ali alisyhsetai

Mc 9:49 Porque cada um será salgado com fogo, e cada sacrifício será salgado com sal.

9:50 kalon to alav ean de to alav analon genhtai en tini auto artusete ecete en eautoiv alav kai eirhneuete en allhloiv

Mc 9:50 O sal é bom, mas se o sal tornar-se insípido, em que o temperareis? Tende sal em vós mesmos, e tende paz uns com os outros.

10:1 kakeiyen anastav ercetai eiv ta oria thv ioudaiav dia tou peran tou iordanou kai sumporeuontai palin ocloi prov auton kai wv eiwyei palin edidasken autouv

Mc 10:1 E LEVANTANDO-SE dali, vem para os termos da Judeia, pelo outro lado do Jordão; e outra vez multidões ajuntaram-se a ele, e novamente os ensinava, como estava acostumado.

10:2 kai proselyontev oi farisaioi ephrwthsan auton ei exestin andri gunaika apolusai peirazontev auton

Mc 10:2 E vindo *a ele* os fariseus, tentando-o, lhe perguntaram se é lícito ao varão mandar embora *sua* esposa?

10:3 o de apokriyeiv eipen autoiv ti umin eneteilato mwshv

Mc 10:3 Mas ele respondendo, disse-lhes: Que vos mandou Moisés?

10:4 oi de eipon mwshv

Mc 10:4 E eles disseram: Moisés

epetreqen biblion apostasiou graqai kai apolusai	permitted to write <i>lhe</i> carta de divórcio, e mandá-la embora.
10:5 kai apokriyeiv o ihsouv eipen autoiv prov thn sklhrokardian umwn egragen umin thn entolhn tauthn	Mc 10:5 E respondendo Jesus, disse-lhes: Ele vos escreveu este mandamento, em vista da dureza dos vossos corações;
10:6 apo de archv ktisewv arsen kai yhlu epoihsen autouv o yeov	Mc 10:6 Porém desde <i>o</i> princípio da criação, Deus os fez, <i>um</i> macho e <i>uma</i> fêmea.
10:7 eneken toutou kataleiqei anyrwpov ton patera autou kai thn mhtera kai proskollhyhsetai prov thn gunaika autou	Mc 10:7 Por isso, deixará <i>o</i> homem o seu pai e a sua mãe, e será unido à sua esposa,
10:8 kai esontai oi duo eiv sarka mian wste ouketi eisin duo alla mia sarx	Mc 10:8 E os dois serão em uma <i>só</i> carne; de modo que não mais são dois, mas uma <i>só</i> carne.
10:9 o oun o yeov sunezeuxen anyrwpov mh cwrizetw	Mc 10:9 Portanto o que Deus ajuntou, não <i>o</i> separe <i>o</i> homem.
10:10 kai en th oikia palin oi mayhtai autou peri tou autou ephrwthsan auton	Mc 10:10 E dentro da casa, os seus discípulos novamente lhe perguntaram a respeito disto mesmo.
10:11 kai legei autoiv ov ean apolush thn gunaika autou kai gamhsh allhn moicatai ep authn	Mc 10:11 E disse-lhes: Qualquer que mandar embora a sua esposa e casar com outra, comete adultério contra ela.
10:12 kai ean gunh apolush ton andra authv kai gamhyh allw moicatai	Mc 10:12 E se <i>a</i> esposa mandar embora o seu marido e vier a se casar com outro, comete adultério.
10:13 kai proseferon autw paidia ina aqhtai autwn oi de mayhtai epetimwn toiv prosferousin	Mc 10:13 E traziam-lhe criancinhas, para que ele as tocasse; mas os discípulos repreendiam aqueles que as traziam.

10:14 idwn de o ihsouv hganakthsen kai eipen autoiv afete ta paidia ercesyai prov me kai mh kwluete auta tw n gar toioutwn estin h basileia tou yeou

10:15 amhn legw umin ov ean mh dexhtai thn basileian tou yeou wv paidion ou mh eiselyh eiv authn

10:16 kai enagkalisamenov auta tiyeiv tav ceirav ep auta hulogei auta

10:17 kai ekporeuomenou autou eiv odon prosdramwn eiv kai gonupethsav auton ephrwta auton didaskale agaye ti poihs w ina zwhn aiwnion klhronomhsw

10:18 o de ihsouv eipen autw ti me legeiv agayon oudeiv agayov ei mh eiv o yeov

10:19 tav entolav oidav mh moiceushv mh foneushv mh kleqh v mh qeudomarturhshv mh apostershshv tima ton patera sou kai thn mhtera

10:20 o de apokriyeiv eipen autw didaskale tauta panta efulaxamhn ek neothtov mou

10:21 o de ihsouv embleqav autw hgaphsen auton kai eipen autw en soi usterei

Mc 10:14 Porém Jesus vendo *isto*, indignou-se, e disse-lhes: Deixai vir a mim as criancinhas, e não as impeçais; porque das tais é o Reino de Deus.

Mc 10:15 Em verdade vos digo: Qualquer que não receber o Reino de Deus tal como uma criancinha, de maneira nenhuma entrará nele.

Mc 10:16 E havendo-as tomado em *seus* braços, impondo as mãos sobre elas, as abençoou.

Mc 10:17 E saindo ele *ao* caminho, correndo um e ajoelhando-se diante dele, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar *a* vida eterna?

Mc 10:18 E Jesus lhe disse: Por que me chamas bom? Ninguém *é* bom senão um *só que é*, Deus.

Mc 10:19 Sabes os mandamentos: Que tu não adulteres; não mates; não furtas; não dês falso testemunho; não defraudes; honra ao teu pai e à *tua* mãe.

Mc 10:20 Porém ele respondendo, disse-lhe: Mestre, tudo isto guardei desde *a* minha mocidade.

Mc 10:21 E Jesus olhando para ele, amou-o, e disse-lhe: Falta-te uma *coisa*; vai, vende tudo quanto tens e

upage osa eceiv pwlhson kai dov toiv ptwcoiv kai exeiv yhsauron en ouranw kai deuro akolouyei moi arav ton stauron

10:22 o de stugnasav epi tw logw aphlyen lupoumenov hn gar ecwn kthmata polla

10:23 kai peribleqamenov o ihsouv legei toiv mayhtaiv autou pwv duskolwv oi ta crhmata econtev eiv thn basileian tou yeou eiseleusontai

10:24 oi de mayhtai eyambounto epi toiv logoiv autou o de ihsouv palin apokriyeiv legei autoiv tekna pwv duskolon estin touv pepoiyotav epi toiv crhmasin eiv thn basileian tou yeou eiselyein

10:25 eukopwteron estin kamhlon dia thv trumaliav thv rafidov dielyein h plousion eiv thn basileian tou yeou eiselyein

10:26 oi de perisswv exephssonto legontev prov eautouv kai tiv dunatai swyhnai

10:27 embleqav de autoiv o ihsouv legei para anyrwpoiwv adunaton all ou para tw yew panta gar dunata estin para tw yew

dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me, tomando a tua cruz.

Mc 10:22 Mas ele, pesaroso desta palavra, retirou-se sofrendo, porque tinha muitas possessões.

Mc 10:23 Então Jesus olhando em redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente os que têm riquezas, entrarão no Reino de Deus!

Mc 10:24 E os discípulos se admiraram destas suas palavras; mas Jesus, novamente respondendo, lhes diz: Filhos, quão difícil é, aos que confiam nas riquezas, entrar no Reino de Deus!

Mc 10:25 É mais fácil passar um camelo através do olho da agulha, do que entrar um rico no Reino de Deus.

Mc 10:26 E eles se espantavam ainda mais, dizendo entre si: Quem pois pode ser salvo?

Mc 10:27 Porém Jesus olhando para eles disse: Para os homens é impossível, mas para Deus, não; porque para Deus todas as coisas são possíveis.

10:28 kai hrxato o petrov  
legein autw idou hmeiv  
afhkamen panta kai  
hkolouyhsamen soi

10:29 apokriyeiv de o ihsouv  
eipen amhn legw umin  
oudeiv estin ov afhken oikian  
h adelfouv h adelfav h  
patera h mhtera h gunaika h  
tekna h agrouv eneken  
emou kai tou euaggeliou

10:30 ean mh labh  
ekatontaplasiona nun en tw  
kairw toutw oikiav kai  
adelfouv kai adelfav kai  
mhterav kai tekna kai  
agrouv meta diwgmwn kai  
en tw aiwni tw ercomenw  
zwhn aiwnion

10:31 polloi de esontai  
prwtoi escatoi kai oi escatoi  
prwtoi

10:32 hsan de en th odw  
anabainontev eiv ierosoluma  
kai hn proagwn autouv o  
ihsouv kai eyambounto kai  
akolouyountev efobounto kai  
paralabwn palin touv  
dwdeka hrxato autoiv legein  
ta mellonta autw sumbainein

10:33 oti idou anabainomen  
eiv ierosoluma kai o uiouv tou  
anyrwpou paradoyhsetai toiv  
arciereusin kai toiv  
grammateusin kai  
katakrinousin auton yanatw  
kai paradwsousin auton toiv

Mc 10:28 E Pedro começou a dizer-  
lhe: Eis que nós deixamos tudo, e te  
seguimos.

Mc 10:29 E respondendo Jesus,  
disse: Em verdade eu vos digo:  
Ninguém há que deixou casa, ou  
irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou  
esposa, ou filhos, ou campos, por  
amor de mim e do Evangelho,

Mc 10:30 Que não receba cem vezes  
tanto agora neste tempo, casas e  
irmãos e irmãs e mães e filhos e  
campos, com perseguições, e no  
mundo que está vindo, a vida eterna.

Mc 10:31 Porém muitos primeiros  
serão derradeiros, e os derradeiros,  
primeiros.

Mc 10:32 E iam no caminho,  
subindo para Jerusalém; e Jesus ia  
adiante deles, e eles estavam  
maravilhados, e seguindo  
atemorizados. E novamente  
tomando *consigo* os doze, começou  
a lhes dizer as coisas que lhe haviam  
de sobrevir:

Mc 10:33 Eis que subimos a  
Jerusalém, e o Filho do homem será  
entregue aos principais dos  
sacerdotes e aos escribas, e o  
condenarão à morte, e o entregarão  
aos gentios.

eynesin

10:34 kai empaixousin autw kai mastigwsousin auton kai emptusousin autw kai apoktenousin auton kai th trith hmera anasthsetai

10:35 kai prosporeuontai autw iakwbov kai iwannahv oi uioi zebedaiou legontev didaskale yelomen ina o ean aithswmen poihshe hmin

10:36 o de eipen autoiv ti yelete poihsai me umin

10:37 oi de eipon autw dov hmin ina eiv ek dexiwn sou kai eiv ex euwnumwn sou kayiswmen en th doxh sou

10:38 o de ihsouv eipen autoiv ouk oidate ti aiteisye dunasye piein to pothrion o egw pinw kai to baptisma o egw baptizomai baptisyhnai

10:39 oi de eipon autw dunameya o de ihsouv eipen autoiv to men pothrion o egw pinw piesye kai to baptisma o egw baptizomai baptisyhsesye

10:40 to de kayisai ek dexiwn mou kai ex euwnumwn mou ouk estin emon dounai all oiv htoimastai

10:41 kai akousantev oi deka hrxanto aganaktein peri iakwbou kai iwannou

Mc 10:34 E escarnecerão dele, e o açoitarão, e cuspirão nele, e o matarão; e ao terceiro dia ressuscitará.

Mc 10:35 E vieram a ele Tiago e João, os filhos de Zebedeu, dizendo: Mestre, queremos que tu nos faças o que pedirmos.

Mc 10:36 E ele lhes disse: Que quereis de mim, que vos faça?

Mc 10:37 E eles lhe disseram: Concede-nos que na tua glória nos assentemos, um à tua direita, e um à tua esquerda?

Mc 10:38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis! Podeis vós beber do cálice que eu bebo, e ser batizados com o batismo com que eu sou batizado?

Mc 10:39 E eles lhe disseram: Podemos. Porém Jesus lhes disse: Na verdade, bebereis do cálice que eu bebo; e sereis batizados com o batismo com que eu sou batizado;

Mc 10:40 Mas o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não é meu concedê-*lo*, mas para quem tem sido preparado.

Mc 10:41 E os dez ouvindo *isto*, começaram a indignar-se com Tiago e João.

10:42 o de ihsouv  
proskalesamenov autouv  
legei autoiv oidate oti oi  
dokountev arcein twn eywn  
katakurieousin autwn kai oi  
megaloi autwn  
katexousiazousin autwn

10:43 ouc outwv de estai en  
umin all ov ean yelh  
genesyai megav en umin  
estai diakonov umwn

10:44 kai ov an yelh umwn  
genesyai prwtov estai  
pantwn doulov

10:45 kai gar o uiov tou  
anyrwpou ouk hlyen  
diakonhyhnai alla diakonhsai  
kai dounai thn quchn autou  
lutron anti pollwn

10:46 kai ercontai eiv iericw  
kai ekporeuomenou autou  
apo iericw kai twn mayhtwn  
autou kai oclou ikanou uiov  
timaiov bartimaiov o tuflov  
ekayhto para thn odon  
prosaitwn

10:47 kai akousav oti ihsouv  
o nazwraiov estin hrxato  
krazein kai legein o uiov  
david ihsou elehson me

10:48 kai epetimwn autw  
polloi ina siwphsh o de pollw  
mallon ekrazen uie david  
elehson me

10:49 kai stav o ihsouv  
eipen auton fwnhyhnai kai

Mc 10:42 Mas Jesus chamando-os,  
disse-lhes: Vós sabeis, que os que  
são considerados regeer os gentios, se  
assenhoreiam deles; e os seus  
grandes usam de autoridade sobre  
eles:

Mc 10:43 Porém entre vós não será  
assim; mas qualquer que quiser ser  
grande entre vós, será vosso  
serviçal;

Mc 10:44 E qualquer de vós que  
quiser ser o primeiro, será servo de  
todos.

Mc 10:45 Porque o Filho do homem  
também não veio para ser servido,  
mas para servir, e para dar a sua  
vida em resgate de muitos.

Mc 10:46 E vieram a Jerico. E  
saindo de Jerico, ele, e os seus  
discípulos, e uma grande multidão,  
Bartimeu o cego, filho de Timeu,  
estava assentado junto ao caminho,  
mendigando.

Mc 10:47 E ouvindo que era Jesus o  
Nazareno, começou a clamar e a  
dizer: Ó Jesus, Filho de Davi, tem  
misericórdia de mim!

Mc 10:48 E muitos o repreendiam  
para que se calasse; mas ele clamava  
muito mais: Filho de Davi, tem  
misericórdia de mim!

Mc 10:49 E Jesus parando, mandou  
chamá-lo; e chamaram o cego,

fwnousin ton tuflon legontev autw yarsei egeirai fwnei se

10:50 o de apobalwn to imation autou anastav hlyen prov ton ihsoun

10:51 kai apokriyeiv legei autw o ihsouv ti yelev poihsu soi o de tuflov eipen autw rabboni ina anableqw

10:52 o de ihsouv eipen autw upage h pistiv sou seswken se kai euyewv anebleqen kai hkolouyei tw ihsou en th odw

11:1 kai ote eggizousin eiv ierousalhm eiv bhyfagh kai bhyanian prov to orov twn elaiwn apostellei duo twn mayhtwn autou

11:2 kai legei autoiv upagete eiv thn kwmhv thn katenanti umwn kai euyewv eisporeuomenoi eiv authn eurhsete pwlon dedemenon ef on oudeiv anyrwpwn kekayiken lusantev auton agagete

11:3 kai ean tiv umin eiph ti poieite touto eipate oti o kuriov autou creian ecei kai euyewv auton apostelei wde

11:4 aphlyon de kai euron ton pwlon dedemenon prov thn yuran exw epi tou amfodou kai luousin auton

11:5 kai tinev twn ekei

dizendo-lhe: Tem bom ânimo, levanta-te, *que* ele te chama.

Mc 10:50 E ele lançando fora a sua capa, levantando-se, veio a Jesus;

Mc 10:51 E Jesus respondendo, disse-lhe: Que queres *que* te faça? E o cego lhe disse: Mestre, que eu veja.

Mc 10:52 E Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente ele viu, e seguia a Jesus pelo caminho.

Mc 11:1 E QUANDO chegam próximo a Jerusalém, e a Betfagé e a Betânia, ao monte das Oliveiras, ele envia dois dos seus discípulos,

Mc 11:2 E diz-lhes: Ide à aldeia, que está defronte de vós; e logo entrando nela, encontrareis um potro amarrado, sobre o qual nenhum homem se tem assentado; soltando-o, trazei-o *a mim*;

Mc 11:3 E se alguém vos disser: Por que fazeis isso? Dizei: O Senhor tem necessidade dele, e logo o enviará para cá.

Mc 11:4 E foram, e encontraram o potro amarrado à porta, fora, entre dois caminhos, e o soltaram.

Mc 11:5 E alguns dos que ali



esthкотwn elegon autoiv ti poieite luontev ton pwlon

11:6 oi de eipon autoiv kaywv eneteilato o ihsouv kai afhkan autouv

11:7 kai hgagon ton pwlon prov ton ihsoun kai epebalon autw ta imatia autwn kai ekayisen ep autw

11:8 polloi de ta imatia autwn estrwsan eiv thn odon alloi de stoibadav ekopton ek twn dendrwn kai estrwnnuon eiv thn odon

11:9 kai oi proagontev kai oi akolouyountev ekrazon legontev wsanna euloghmenov o ercomenov en onomati kuriou

11:10 euloghmenh h ercomenh basileia en onomati kuriou tou patrov hmwn dabid wsanna en toiv uqistoiv

11:11 kai eishlyen eiv ierosoluma o ihsouv kai eiv to ieron kai peribleqamenov panta oqiav hdh oushv thv wrav exhlyen eiv bhyanian meta twn dwdeka

11:12 kai th epaurion exelyontwn autwn apo bhyaniav epeinasen

11:13 kai idwn sukhn makroyen ecousan fulla hlyen ei ara eurhsei ti en

estavam, lhes disseram; Que estais fazendo, soltando o potro?

Mc 11:6 Porém eles lhes disseram como mandou Jesus; e os deixaram ir.

Mc 11:7 E levaram o potro a Jesus; e lançaram sobre ele as vestes deles, e assentou-se sobre ele;

Mc 11:8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros cortavam ramos das árvores, e *os* espalhavam no caminho.

Mc 11:9 E os que iam adiante e os que seguiam, clamavam, dizendo: Hosana! Bendito o que vem no Nome do Senhor;

Mc 11:10 Bendito o Reino do nosso Pai Davi, vindo em nome do Senhor. Hosana nas alturas!

Mc 11:11 E entrou Jesus em Jerusalém e no templo; e havendo visto tudo em redor, e sendo já a hora do anoitecer, saiu para Betânia com os doze.

Mc 11:12 E no dia seguinte, saindo eles de Betânia, ele teve fome.

Mc 11:13 E vendo de longe uma figueira tendo folhas, veio *ver* se talvez nela acharia alguma coisa; e

auth kai elywn ep authn  
ouden euren ei mh fulla ou  
gar hn kairov sukwn

11:14 kai apokriyeiv o ihsouv  
eipen auth mhketi ek sou eiv  
ton aiwna mhdeiv karpon  
fagoi kai hkouon oi mayhtai  
autou

11:15 kai ercontai eiv  
ierosoluma kai eiselywn o  
ihsouv eiv to ieron hrxato  
ekballein touv pwlountav kai  
agorazontav en tw ierw kai  
tav trapezav twv kollubistwn  
kai tav kayedrav twv  
pwlountwn tav peristerav  
katestrepen

11:16 kai ouk hfien ina tiv  
dienegkh skeuov dia tou  
ierou

11:17 kai edidasken legwn  
autoiv ou gegraptai oti o  
oikov mou oikov proseuchv  
klhyhsetai pasin toiv eynessin  
umeiv de epoihsate auton  
sphlaion lhstwn

11:18 kai hkousan oi  
grammateiv kai oi arciereiv  
kai ezhtoun pwv auton  
apolesousin efobounto gar  
auton oti pav o oclov  
exephhsseto epi th didach  
autou

11:19 kai ote oqe egeneto  
exeporeueto exw thv polewv

chegando a ela, nada encontrou,  
senão folhas; porque não era tempo  
de figos.

Mc 11:14 E respondendo Jesus,  
disse-lhe: Nunca mais ninguém  
coma fruto de ti para sempre. E os  
*seus* discípulos ouviam *isto*.

Mc 11:15 E vieram a Jerusalém, e  
entrando Jesus no templo, começou  
a expulsar os que vendiam e  
compravam no templo; e virou as  
mesas dos cambistas e as cadeiras  
dos que vendiam as pombas,

Mc 11:16 E não consentia que  
ninguém levasse vaso *algum* através  
do templo.

Mc 11:17 E ensinava, dizendo-lhes:  
Não está escrito; a minha casa será  
chamada casa de oração por todas as  
nações? Mas vós a fizestes um covil  
de salteadores.

Mc 11:18 E ouviram *isto* os escribas  
e os principais dos sacerdotes, e  
buscavam como o matariam; porque  
o temiam, porquanto toda a  
multidão estava admirada acerca da  
sua doutrina.

Mc 11:19 E quando veio o  
anoitecer, ele saiu para fora da  
cidade.

11:20 kai prwi  
paraporeuomenoi eidon thn  
sukhn exhrammenhn ek  
rizwn

Mc 11:20 E passando pela manhã,  
viram a figueira seca desde *as*  
raízes.

11:21 kai anamnhsyeiv o  
petrov legei autw rabbi ide h  
sukh hn kathrasw exhrantai

Mc 11:21 E Pedro, havendo-se  
lembrado, lhe diz: Mestre, eis que, a  
figueira que tu amaldiçoaste está  
seca.

11:22 kai apokriyeiv ihsouv  
legei autoiv ecete pistin  
yeou

Mc 11:22 E respondendo Jesus, diz-  
lhes: Tende fé em Deus;

11:23 amhn gar legw umin  
oti ov an eiph tw orei toutw  
aryhti kai blhyhti eiv thn  
yalassan kai mh diakriyh en  
th kardia autou alla pisteush  
oti a legei ginetai estai autw  
o ean eiph

Mc 11:23 Porque em verdade eu vos  
digo, que qualquer que disser a este  
monte: Ergue-te e lança-te no mar, e  
não duvidar no seu coração, mas  
crer que se faz aquilo que ele diz,  
tudo o que disser lhe será *feito*.

11:24 dia touto legw umin  
panta osa an proseucomenoi  
aiteisye pisteuete oti  
lambanete kai estai umin

Mc 11:24 Por isso eu vos digo: *Que*  
todas as coisas, quaisquer que pedis  
orando, crede que recebeis, e vos  
será *feito*.

11:25 kai otan sthkhte  
proseucomenoi afiete ei ti  
ecete kata tinov ina kai o  
pathr umwn o en toiv  
ouranoiv afh umin ta  
paraptwmata umwn

Mc 11:25 E quando estiverdes  
orando, perdoai, se tendes alguma  
coisa contra alguém, para que  
também o vosso Pai, que *está* nos  
céus, vos perdoe as vossas ofensas.

11:26 ei de umeiv ouk afiete  
oude o pathr umwn o en toiv  
ouranoiv afhsei ta  
paraptwmata umwn

Mc 11:26 Mas se vós não  
perdoardes, tampouco o vosso Pai  
que *está* nos céus, perdoará as  
vossas ofensas.

11:27 kai ercontai palin eiv  
ierosoluma kai en tw ierw  
peripatountov autou ercontai  
prov auton oi arciereiv kai oi

Mc 11:27 E chegam novamente a  
Jerusalém; e andando ele no templo,  
vêm a ele os principais dos  
sacerdotes e os escribas e os

grammateiv kai oi presbuteroi

11:28 kai legousin autw en poia exousia tauta poieiv kai tiv soi thn exousian tauthn edwken ina tauta poiuv

11:29 o de ihsouv apokriyeiv eipen autoiv eperwthsw umav kagw ena logon kai apokriyhte moi kai erw umin en poia exousia tauta poiuv

11:30 to baptisma iwannou ex ouranou hn h ex anyrwpwn apokriyhte moi

11:31 kai elogizonto prov eautouv legontev ean eipwmen ex ouranou erei dia ti oun ouk episteusate autw

11:32 all ean eipwmen ex anyrwpwn efobounto ton laon apantev gar eicon ton iwannhn oti ontwv profhthv hn

11:33 kai apokriyentev legousin tw ihsou ouk oidamen kai o ihsouv apokriyeiv legei autoiv oude egw legw umin en poia exousia tauta poiuv

12:1 kai hrxato autoiv en parabolaiv legein ampelwna efuteusen anyrwpov kai perieyhken fragmon kai wruxen upolhnion kai wkodomhsen purgon kai exedoto auton gewrgoiv kai

anciãos;

Mc 11:28 E lhe dizem: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu esta autoridade, para que faças estas coisas?

Mc 11:29 E Jesus respondendo, disse-lhes: Também eu vos perguntarei uma palavra, e respondi-me; e vos direi com que autoridade faço estas coisas:

Mc 11:30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me.

Mc 11:31 E eles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, ele nos dirá: Por que então não crestes nele?

Mc 11:32 Porém se dissermos: Dos homens... ,eles temiam o povo, porque todos sustentavam que João verdadeiramente era um profeta.

Mc 11:33 E respondendo, disseram a Jesus: Não sabemos. E Jesus respondendo, disse-lhes: Tampouco eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Mc 12:1 E COMEÇOU a lhes falar em parábolas: Um homem plantou uma vinha, e pôs uma cerca em redor *dela*, e escavou um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores; e partiu para fora da terra.

apedhmhsen

12:2 kai apesteylen prov touv Mc 12:2 E na estação, enviou um  
gewrgouv tw kairw doulon servo aos lavradores, para que  
ina para twn gewrgwn labh recebesse *sua parte* do fruto da  
apo tou karpou tou vinha dos lavradores.  
ampelwnov

12:3 oi de labontev auton Mc 12:3 Mas eles tomando-o, o  
edeiran kai apesteylan kenon feriram, e mandaram embora vazio.

12:4 kai palin apesteylen Mc 12:4 E novamente enviou-lhes  
prov autouv allon doulon outro servo; e apedrejjando-o,  
kakeinon liyobolhsantev feriram na cabeça e mandaram  
ekefalaiwsan kai apesteylan embora afrontado.  
htimwmenon

12:5 kai palin allon Mc 12:5 E novamente enviou outro,  
apesteylen kakeinon e eles o mataram; e muitos outros,  
apekteinan kai pollouv allouv na verdade ferindo uns, e matando  
touv men derontev touv de outros.  
apokteinontev

12:6 eti oun ena uion ecwn Mc 12:6 Tendo pois ele ainda um  
agaphton autou apesteylen filho seu amado, por derradeiro o  
kai auton prov autouv enviou a eles também, dizendo:  
escaton legwn oti Terão respeito ao meu filho.  
entraphsontai ton uion mou

12:7 ekeinoi de oi gewrgoi Mc 12:7 Mas aqueles lavradores  
eipon prov eautouv oti outov disseram entre si: Este é o herdeiro!  
estin o klhronomov deute Vinde, matemo-lo; e a herança será  
apokteinwmen auton kai nossa.  
hmwn estai h klhronomia

12:8 kai labontev auton Mc 12:8 E pegando-o, o mataram, e  
apekteinan kai exebalon exw lançaram fora da vinha.  
tou ampelwnov

12:9 ti oun poihsai o kuriov Mc 12:9 Que pois fará o senhor da  
tou ampelwnov eleusetai kai vinha? Virá, e destruirá os  
apolesei touv gewrgouv kai lavradores, e dará a vinha a outros.  
dwsei ton ampelwna alloiv

12:10 oude thn grafhn Mc 12:10 Ainda não lestes esta

tauthn anegnwte liyon on  
apedokimasan oi  
oikodomuntev outov  
egenhyh eiv kefalhn gwniav

12:11 para kuriou egeneto  
auth kai estin yaumasth en  
ofyalmoiv hmwn

12:12 kai ezhtoun auton  
krathsai kai efobhyhsan ton  
oclon egnwsan gar oti prov  
autouv thn parabolhn eipen  
kai afentev auton aphlyon

12:13 kai apostellousin prov  
auton tinav twn farisaiwn kai  
twn hrwdianwn ina auton  
agreuswsin logw

12:14 oi de elyontev  
legousin autw didaskale  
oidamen oti alhyhv ei kai ou  
melei soi peri oudenov ou  
gar blepeiv eiv proswpon  
anyrwpwn all ep alhyeiv  
thn odon tou yeou didaskeiv  
exestin khnson kaisari  
dounai h ou

12:15 dwmen h mh dwmen o  
de eidwv autwn thn  
upokrisin eipen autoiv ti me  
peirazete ferete moi  
dhnarion ina idw

12:16 oi de hnegkan kai  
legei autoiv tinov h eikwn  
auth kai h epigraphh oi de  
eipon autw kaisarov

12:17 kai apokriyeiv o ihsouv  
eipen autoiv apodote ta

escritura? *A* pedra que rejeitaram os  
que edificam, esta foi posta por  
cabeça de esquina;

Mc 12:11 Pelo Senhor foi feito isto,  
e é maravilhoso aos nossos olhos.

Mc 12:12 E o procuravam para  
prendê-*lo*, mas temiam a multidão;  
porque entendiam, que ele disse esta  
parábola contra eles. E deixando-o,  
eles se foram.

Mc 12:13 E mandaram-lhe alguns  
dos fariseus e dos herodianos, para  
que o apanhassem em *alguma*  
palavra.

Mc 12:14 E vindo eles, dizem-lhe:  
Mestre, nós sabemos que tu és  
verdadeiro, e em ti, não há cuidado  
a respeito de ninguém, porque não  
olhas para *a* aparência dos homens,  
mas com verdade ensinas o caminho  
de Deus: É lícito dar tributo a César,  
ou não? Daremos, ou não daremos?

Mc 12:15 Mas ele conhecendo a  
hipocrisia deles, disse-lhes: Por que  
me tentais? Trazei-me *uma moeda*  
de denário, para que eu *a* veja.

Mc 12:16 E eles trouxeram. E ele  
lhes diz: De quem *é* esta imagem e a  
inscrição? E eles lhe disseram: De  
César.

Mc 12:17 E respondendo Jesus,  
disse-lhes: Dai, *pois*, a César as

kaisarov kaisari kai ta tou  
yeou tw yew kai eyaumas  
ep autw

12:18 kai ercontai  
saddoukaioi prov auton  
oitinev legousin anastasin  
mh einai kai ephrwthsan  
auton legontev

12:19 didaskale mwshv  
egraqen hmin oti ean tinov  
adelfov apoyanh kai kataliph  
gunaika kai tekna mh afh ina  
labh o adelfov autou thn  
gunaika autou kai  
exanasthsh sperma tw  
adelfw autou

12:20 epta oun adelfoi hsan  
kai o prwtov elaben gunaika  
kai apoynhskwn ouk afhken  
sperma

12:21 kai o deuterov elaben  
authn kai apeyanen kai oude  
autov afhken sperma kai o  
tritov wsautwv

12:22 kai elabon authn oi  
epta kai ouk afhkan sperma  
escath pantwn apeyanen kai  
h gunh

12:23 en th oun anastasei  
otan anastwsin tinov autwn  
estai gunh oi gar epta escon  
authn gunaika

12:24 kai apokriyeiv o ihsouv  
eipen autoiv ou dia touto  
planasye mh eidotev tav  
grafav mhde thn dunamin

coisas de César, e a Deus a coisas de  
Deus. E maravilharam-se dele;

Mc 12:18 E vêm a ele *os* saduceus,  
que dizem não haver ressurreição; e  
perguntaram-lhe, dizendo:

Mc 12:19 Mestre, Moisés nos  
escreveu, que se um irmão de  
alguém morresse, e deixasse mulher  
e não deixasse filhos, que o seu  
irmão tomasse a mulher dele, e  
suscitasse semente ao seu irmão.

Mc 12:20 Havia *pois* sete irmãos, e  
o primeiro tomou uma mulher, e  
morrendo, não deixou semente;

Mc 12:21 Tomou-a também o  
segundo, e morreu, e nem este  
deixou semente; e o terceiro da  
mesma maneira.

Mc 12:22 E a tomaram *todos* os  
sete, e não deixaram semente. Por  
último de todos, morreu também a  
mulher.

Mc 12:23 Na ressurreição pois,  
quando ressuscitarem, de qual  
destes ela será a mulher? Porque os  
sete a tiveram por mulher!

Mc 12:24 E respondendo Jesus,  
disse-lhes: *Porventura* não errais  
por isto: Não conhecendo as  
Escrituras nem o poder de Deus?

tou yeou

12:25 otan gar ek nekrwn anastwsin oute gamousin oute gamiskontai all eisin wv aggeloi oi en toiv ouranoiv

12:26 peri de tw'n nekrwn oti egeirontai ouk anegnwte en th biblw mwsewv epi thv batou wv eipen autw o yeov legwn egw o yeov abraam kai o yeov isaak kai o yeov iakwb

12:27 ouk estin o yeov nekrwn alla yeov zwntwn umeiv oun polu planasye

12:28 kai proselywn eiv tw'n grammatewn akousav autwn suzhtountwn eidwv oti kalwv autoiv apekriyh ephrwthsen auton poia estin prwth paswn entolh

12:29 o de ihsouv apekriyh autw oti prwth paswn tw'n entolwn akoue israhl kuriov o yeov hmwn kuriov eiv estin

12:30 kai agaphseiv kurion ton yeon sou ex olhv thv kardiav sou kai ex olhv thv quchv sou kai ex olhv thv dianoiaiv sou kai ex olhv thv iscuov sou auth prwth entolh

12:31 kai deutera omoia auth agaphseiv ton plhsion sou wv seauton meizwn toutwn allh entolh ouk estin

Mc 12:25 Porque quando ressuscitarem dentre *os* mortos, nem se casam, nem se dão em casamento; mas são como *os* anjos que *estão* nos céus.

Mc 12:26 E concernente aos mortos, que eles ressuscitam, não tendes lido no livro de Moisés, como Deus lhe falou na sarça, dizendo: Eu *sou* o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

Mc 12:27 Ele não é Deus de mortos, mas Deus de vivos. Por isso vós errais grandemente.

Mc 12:28 E vindo *a ele* um dos escribas, ouvindo-os disputando, sabendo que ele lhes tinha respondido bem, perguntou-lhe: Qual é *o* primeiro de todos *os* mandamentos?

Mc 12:29 E Jesus lhe respondeu: *O* primeiro de todos os mandamentos é: Ouve Israel, o Senhor o nosso Deus é *o* único Senhor;

Mc 12:30 Amarás pois ao Senhor teu Deus de todo o teu coração e de toda a tua alma e de todo o teu entendimento e de toda a tua força: Este é *o* primeiro mandamento;

Mc 12:31 E *o* segundo, semelhante a este é: Amarás a teu próximo como a ti mesmo: Não há outro mandamento maior que estes.



12:32 kai eipen autw o grammateuv kalwv didaskale ep alhyeiav eipav oti eiv estin yeov kai ouk estin allov plhn autou

12:33 kai to agapan auton ex olhv thv kardiav kai ex olhv thv sunesewv kai ex olhv thv quchv kai ex olhv thv iscuov kai to agapan ton plhsion wv eauton pleion estin pantwn twv olokautwmatwn kai twv yusiwn

12:34 kai o ihsouv idwn auton oti nounecwv apekriyh eipen autw ou makran ei apo thv basileiav tou yeou kai oudeiv ouketi etolma auton eperwthsai

12:35 kai apokriyeiv o ihsouv elegen didaskwn en tw ierw pwv legousin oi grammateiv oti o cristov uiov estin dabid

12:36 autov gar dabid eipen en tw pneumatw agiow eipen o kuriov tw kuriw mou kayou ek dexiwn mou ewv an yw touv ecyrouv sou upopodion twv podwn sou

12:37 autov oun dabid legei auton kurion kai poyen uiov autou estin kai o poluv oclov hkouen autou hdewv

12:38 kai elegen autoiv en th didach autou blepete apo

Mc 12:32 E o escriba lhe disse: Muito bem, Mestre, disseste conforme a verdade, que Deus é o único, e não há outro além dele;

Mc 12:33 E amá-lo de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a alma e de toda a força; e amar ao próximo como a si mesmo, é mais que todos os holocaustos e os sacrifícios.

Mc 12:34 E vendo-o Jesus que respondeu sabiamente, disse-lhe: Tu não estás longe do Reino de Deus. E ninguém mais ousava questioná-lo.

Mc 12:35 E Jesus respondendo dizia, ensinando no templo: Como dizem os escribas que o Cristo é Filho de Davi?

Mc 12:36 Porque Davi mesmo disse pelo Espírito Santo: O Senhor disse ao meu Senhor, assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos *por* escabelo dos teus pés.

Mc 12:37 Portanto Davi mesmo o chama Senhor; de onde é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia de boa vontade.

Mc 12:38 E dizia-lhes na sua doutrina: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar em vestes

tw n grammatewn tw n  
yelontwn en stolaiv  
peripatein kai aspasmouv en  
taiv agoraiv

12:39 kai prwtokayedriav en  
taiv sunagwgaiv kai  
prwtoklisiav en toiv deipnoiv

12:40 oi katesyiontev tav  
oikiav tw n chrwn kai profasei  
makra proseucomenoi outoi  
lhqontai perissoteron krima

12:41 kai kayisav o ihsouv  
katenanti tou gazofulakiou  
eyewrei pwv o oclov ballei  
calkon eiv to gazofulakion  
kai polloi plousioi eballon  
polla

12:42 kai elyousa mia chra  
ptwch ebalen lepta duo o  
estin kodranthv

12:43 kai proskalesamenov  
touv mayhtav autou legei  
autoiv amhn legw umin oti h  
chra auth h ptwch pleion  
pantwn beblhken tw n  
balontwn eiv to gazofulakion

12:44 pantev gar ek tou  
perisseuontov autoiv ebalon  
auth de ek thv usterhsewv  
authv panta osa eicen  
ebalen olon ton bion authv

13:1 kai ekporeuomenou  
autou ek tou ierou legei  
autw eiv tw n mayhtwn autou  
didaskale ide potapoi liyoi  
kai potapai oikodomai

compridas, e saudações nas praças,

Mc 12:39 E das primeiras cadeiras  
nas sinagogas e dos primeiros  
assentos nas ceias;

Mc 12:40 Que consumem as casas  
das viúvas, e como pretexto,  
fazendo prolongadas orações. Estes  
receberão mais grave juízo.

Mc 12:41 E estando Jesus assentado  
de frente da arca do tesouro,  
observava como a multidão lança  
dinheiro na arca do tesouro; e  
muitos ricos lançavam muito.

Mc 12:42 E vindo uma pobre viúva,  
lançou dois leptos, que é um  
quadrante.

Mc 12:43 E chamando *Jesus* os seus  
discípulos, diz-lhes: Em verdade eu  
vos digo, que esta pobre viúva  
lançou mais que todos os que  
lançaram na arca do tesouro.

Mc 12:44 Porque todos lançaram do  
que lhes *estava* sobrando, mas esta  
lançou da sua pobreza, tudo quanto  
tinha, todo o seu sustento.

Mc 13:1 E SAINDO ele do templo,  
disse-lhe um dos seus discípulos:  
Mestre, olha que pedras e que  
edifícios!

13:2 kai o ihsouv apokriyeiv eipen autw blepeiv tautav tav megalav oikodomav ou mh afeyh liyov epi liyw ov ou mh kataluyh

13:3 kai kayhmenou autou eiv to orov twn elaiwn katenanti tou ierou ephrwtwn auton kat idian petrov kai iakwbov kai iwannahv kai andreav

13:4 eipe hmin pote tauta estai kai ti to shmeion otan mellh panta tauta sunteleisyai

13:5 o de ihsouv apokriyeiv autoiv hrxato legein blepete mh tiv umav planhsh

13:6 polloi gar eleusontai epi tw onomati mou legontev oti egw eimi kai pollouv planhsousin

13:7 otan de akoushte polemouv kai akoav polemwn mh yroeisye dei gar genesyai all oupw to telov

13:8 egeryhsetai gar eynov epi eynov kai basileia epi basileian kai esontai seismoi kata topouv kai esontai limoi kai taracai arcai wdinwn tauta

13:9 blepete de umeiv eautouv paradwsousin gar umav eiv sunedria kai eiv

Mc 13:2 E respondendo Jesus, disse-lhe: Vês estes grandes edifícios? Não será deixada pedra sobre pedra, que não seja derrubada.

Mc 13:3 E assentando-se ele no monte das Oliveiras, defronte ao templo, perguntaram-lhe à parte Pedro e Tiago e João e André:

Mc 13:4 Dize-nos, quando serão estas coisas? E qual o sinal *haverá* de quando todas estas coisas estiverem para se cumprir?

Mc 13:5 E Jesus respondendo-lhes, começou a dizer: Vede que ninguém vos engane:

Mc 13:6 Porque virão muitos no meu nome, dizendo: Eu sou *o Cristo*; e enganarão a muitos.

Mc 13:7 E quando ouvirdes de guerras e *de* rumores de guerras, não sejais amedrontados; porque *assim* importa acontecer, mas ainda não *será* o fim.

Mc 13:8 Porquanto se levantará nação contra nação e reino contra reino; e haverá terremotos em vários lugares, e haverá fomes e tumultos. Estes *são* princípios de dores.

Mc 13:9 Mas olhai por vós mesmos; porque vos entregarão a concílios e a sinagogas: Sereis açoitados e

sunagwgav darhsesyē kai  
epi hgemonwn kai basilewn  
acyhsesyē eneken emou eiv  
marturion autoiv

13:10 kai eiv panta ta eynh  
dei prwton khrucyhnaiv to  
euaggelion

13:11 otan de agagwsin  
umav paradidontev mh  
promerimnate ti lalhshte  
mhde meletate all o ean  
doyh umin en ekeinē th wra  
touto lalēite ou gar este  
umeiv oi lalountev alla to  
pneuma to agion

13:12 paradwsei de adelfov  
adelfon eiv yanaton kai  
pathr teknon kai  
epanasthsontai tekna epi  
goneiv kai yanatwsousin  
autouv

13:13 kai esesyē  
misoumenoi upo pantwn dia  
to onoma mou o de  
upomeinav eiv telov outov  
swyhsetai

13:14 otan de idhte to  
bdelugma thv erhmwsewv to  
rhyen upo danihl tou  
profhtou estwv opou ou dei o  
anaginwskwn noētw tote oi  
en th ioudaia feugetwsan eiv  
ta orh

13:15 o de epi tou dwmatov  
mh katabatw eiv thn oikian  
mhde eiselyetw arai ti ek thv

sereis conduzidos perante  
governantes e reis, por amor de  
mim, para testemunho a eles;

Mc 13:10 E importa que o  
evangelho seja primeiramente  
pregado a todas as nações.

Mc 13:11 Mas quando vos levarem  
entregando, não estejais  
previamente solícitos do que haveis  
de dizer, nem premediteis *as vossas*  
*respostas*; mas o que naquela hora  
vos for dado, isso falai; porque não  
sois vós os que falais, mas o Espírito  
Santo.

Mc 13:12 E irmão entregará irmão à  
morte, e pai ao filho; e se levantarão  
*os* filhos contra *os* pais, e os farão  
morrer.

Mc 13:13 E sereis odiados de todos  
por amor do meu nome; mas quem  
perseverar até o fim, esse será salvo.

Mc 13:14 Mas quando virdes a  
abominação da desolação, a qual foi  
dita pelo profeta Daniel, estando  
onde não deveria, (quem lê,  
entenda) então os que *estiverem* na  
Judeia, fujam para os montes,

Mc 13:15 E o que *estiver* sobre  
telhado, não desça à casa, nem entre  
para pegar alguma coisa da sua casa;

oikiav autou

13:16 kai o eiv ton agron wn mh epistreqatw eiv ta opisw arai to imation autou

13:17 ouai de taiv en gastri ecousaiv kai taiv yhlazousaiv en ekeinaiv taiv hmeraiv

13:18 proseucesye de ina mh genhtai h fugh umwn ceimwnov

13:19 esontai gar ai hmerai ekeinai yliqiv oia ou gegonen toiauth ap archv ktisewv hv ektisen o yeov ewv tou nun kai ou mh genhtai

13:20 kai ei mh kuriov ekolobwsen tav hmerav ouk an eswyh pasa sarx alla dia touv eklektouv ouv exelexato ekolobwsen tav hmerav

13:21 kai tote ean tiv umin eiph idou wde o cristov h idou ekei mh pisteushte

13:22 egeryhsontai gar qeudocristoi kai qeudoprofhtai kai dwsousin shmeia kai terata prov to apoplanan ei dunaton kai touv eklektouv

13:23 umeiv de blepete idou proeirhka umin panta

13:24 all en ekeinaiv taiv hmeraiv meta thn yliqin ekeinhn o hliov skotisyhsetai kai h selhnh ou dwsei to

Mc 13:16 E o que estiver no campo, não volte às coisas atrás, para pegar as suas vestes.

Mc 13:17 Mas ai das grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

Mc 13:18 Oraí porém, para que a vossa fuga não suceda em inverno;

Mc 13:19 Porque serão aqueles dias de tal tribulação, qual nunca tem havido semelhante desde o princípio da criação, que Deus criou, até agora, nem tampouco haverá;

Mc 13:20 E se o Senhor não abreviasse aqueles dias, nenhuma carne seria salva, mas por causa dos escolhidos, que escolheu, ele abreviou aqueles dias.

Mc 13:21 E então se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo; ou eis ali, não creias.

Mc 13:22 Porque se levantarão falsos cristos e falsos profetas, e farão sinais e prodígios, para enganar, se possível, até mesmo os escolhidos.

Mc 13:23 Mas acautelai-vos: Eis que, vos tenho dito tudo antes.

Mc 13:24 Porém naqueles dias, depois daquela tribulação, o sol se escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor;

feggov authv

13:25 kai oi asterev tou ouranou esontai ekpiptontev kai ai dunameiv ai en toiv ouranoiv saleuyhsontai

13:26 kai tote oqontai ton uion tou anyrwpou ercomenon en nefelaiv meta dunamewv pollhv kai doxhv

13:27 kai tote apostelei touv aggelouv autou kai episunaxei touv eklektouv autou ek twv tessarwn anemwn ap akrou ghv ewv akrou ouranou

13:28 apo de thv sukhv mayete thn parabolhn otan authv hdh o kladov apalov genhtai kai ekfuh ta fulla ginwskete oti egguv to yerov estin

13:29 outwv kai umeiv otan tauta idhte ginomena ginwskete oti egguv estin epi yuraiv

13:30 amhn legw umin oti ou mh parelyh h genea auth mecriv ou panta tauta genhtai

13:31 o ouranov kai h gh pareleusontai oi de logoi mou ou mh parelywsin

13:32 peri de thv hmerav ekeinhv kai thv wrav oudeiv oiden oude oi aggeloi oi en ouranw oude o uiov ei mh o

Mc 13:25 E as estrelas estarão caindo do céu, e as forças que *estão* nos céus serão abaladas;

Mc 13:26 E então verão o Filho do homem vindo *nas* nuvens, com grande poder e glória;

Mc 13:27 E então enviará os seus anjos, e ajuntará os seus escolhidos desde os quatro ventos, desde *a* extremidade da terra, até a extremidade *do* céu.

Mc 13:28 Mas aprendei a parábola da figueira: Quando já o seu ramo torna-se tenro, e brota as folhas, vós sabeis que *já* está próximo o verão.

Mc 13:29 Assim também vós, quando virdes suceder estas coisas, sabeis que isto está perto, às portas.

Mc 13:30 Em verdade eu vos digo, que de maneira alguma passará esta geração, até que todas estas coisas aconteçam.

Mc 13:31 O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras de maneira nenhuma passarão.

Mc 13:32 Porém daquele dia e a hora ninguém sabe, nem mesmo os anjos que *estão* no céu, nem o Filho, senão o Pai.

pathr

13:33 blepete agrupneite kai  
proseucesye ouk oidate gar  
pote o kairov estin

13:34 wv anyrwpov  
apodhmov afeiv thn oikian  
autou kai douv toiv douloiv  
autou thn exousian kai  
ekastw to ergon autou kai tw  
yurwrw eneteilato ina  
grhgorh

13:35 grhgoreite oun ouk  
oidate gar pote o kuriouv thv  
oikiav ercetai oqe h  
mesonuktiou h  
alektorofwniav h prwi

13:36 mh elywn exaifnhv  
eurh umav kayeudontav

13:37 a de umin legw pasin  
legw grhgoreite

14:1 hn de to pasca kai ta  
azuma meta duo hmerav kai  
ezhtoun oi arciereiv kai oi  
grammateiv pwv auton en  
dolw krathsantev  
apokteinwsin

14:2 elegon de mh en th  
eorth mhpote yorubov estai  
tou laou

14:3 kai ontov autou en  
bhyania en th oikia simwnov  
tou leprou katakeimenou  
autou hlyen gunh ecousa  
alabastron murou nardou  
pistikhv polutelouv kai

Mc 13:33 Acautelai-vos, vigiai, e  
orai; porque não sabeis quando é o  
tempo.

Mc 13:34 Como um homem  
partindo para fora da terra, deixando  
a sua casa, e dando a autoridade aos  
seus servos, e a cada um a sua obra,  
e ordenado ao porteiro que vigiasse.

Mc 13:35 Vigiai pois, (porque não  
sabeis quando vem o Senhor da  
casa: *Se ao anoitecer*, ou à meia  
noite, ou *ao cantar do galo*, ou pela  
manhã);

Mc 13:36 Para que vindo  
inesperadamente, não vos encontre  
dormindo.

Mc 13:37 E as coisas que vos digo,  
digo a todos: Vigiai.

Mc 14:1 E dali a dois dias era a  
Pascoa e a *festa dos* pães asmos; e  
os principais dos sacerdotes e os  
escribas, buscavam como através de  
engano o prenderiam, e matariam.

Mc 14:2 Mas diziam: Não na festa,  
senão haverá tumulto do povo.

Mc 14:3 E estando ele em Betânia,  
na casa de Simão, o Leproso,  
assentando ele *à mesa*, veio uma  
mulher, tendo um vaso de alabastro  
de unguento de nardo puro, de  
muito preço, e quebrando o vaso de

suntrigasa to alabastron  
kateceen autou kata thv  
kefalhv

14:4 hsan de tinev  
aganaktountev prov eautouv  
kai legontev eiv ti h apwleia  
auth tou murou gegonen

14:5 hdunato gar touto  
prayhnai epanw triakosiwn  
dhnariwn kai doyhnaiv toiv  
ptwcoiv kai enebrimwnto  
auth

14:6 o de ihsouv eipen afete  
authn ti auth kopouv  
parecete kalon ergon  
eirgasato eiv eme

14:7 pantote gar touv  
ptwcouv ecete mey eautwn  
kai otan yelhte dunasye  
autouv eu poihsai eme de ou  
pantote ecete

14:8 o eicen auth epoihsen  
proelaben murisai mou to  
swma eiv ton entafiasmon

14:9 amhn legw umin opou  
an khruceyh to euaggelion  
touto eiv olon ton kosmon  
kai o epoihsen auth  
lalhyhsetai eiv mnhmosunon  
authv

14:10 kai o ioudav o  
iskariwthv eiv twn dwdeka  
aphlyen prov touv arcieiev  
ina paradw auton autoiv

14:11 oi de akousantev  
ecarhsan kai ephggeilanto

alabastro, derramou-o sobre a  
cabeça dele.

Mc 14:4 E houve alguns  
indignando-se em si mesmos, e  
dizendo: Para que se fez este  
desperdício do unguento?

Mc 14:5 Porque este *unguento* podia  
ter sido vendido por mais de  
trezentos denários, e ter sido dado  
aos pobres. E murmuravam contra  
ela.

Mc 14:6 Porém Jesus disse: Deixai-  
a; por que lhe causais aflição? Ela  
fez uma boa obra para comigo.

Mc 14:7 Porque sempre tendes os  
pobres convosco, e sempre que  
quiserdes lhes podeis fazer bem;  
mas a mim, não tendes sempre.

Mc 14:8 O que esta podia, fez;  
adiantou-se a ungir o meu corpo  
para o sepultamento.

Mc 14:9 Na verdade eu vos digo  
que onde quer que for pregado este  
evangelho, em todo o mundo,  
também o que esta *mulher* fez será  
dito para memorial dela.

Mc 14:10 E Judas, o Iscariote, um  
dos doze, foi aos principais dos  
sacerdotes para o entregar a eles.

Mc 14:11 E eles ouvindo-o  
regozijaram-se, e prometeram lhe



autw argurion dounai kai ezhtei pwv eukairwv auton paradw

14:12 kai th prwth hmera twn azumwn ote to pasca eyuon legousin autw oi mayhtai autou pou yeleiv apelyontev etoimaswmen ina faghv to pasca

14:13 kai apostellei duo twn mayhtwn autou kai legei autoiv upagete eiv thn polin kai apanthsei umin anyrwrov keramion udatov bastazwn akolouyhsate autw

14:14 kai opou ean eiselyh eipate tw oikodespote oti o didaskalov legei pou estin to kataluma opou to pasca meta twn mayhtwn mou fagw

14:15 kai autov umin deixei anwgeon mega estrwmenon etoimon ekei etoimasate hmin

14:16 kai exhlyon oi mayhtai autou kai hlyon eiv thn polin kai euron kaywv eipen autoiv kai htoimasan to pasca

14:17 kai oqivav genomenhv ercetai meta twn dwdeka

14:18 kai anakeimenwn autwn kai esyiontwv eipen o ihsouv amhn legw umin oti eiv ex umwn paradwsei me o

dar dinheiro; e ele buscava como oportunamente o entregaria.

Mc 14:12 E no primeiro dia dos *pães* asmos, quando sacrificavam a Páscoa, os seus discípulos lhe dizem: Onde queres *que*, indo, preparemos para tu comeres a Pascoa?

Mc 14:13 E mandou dois dos seus discípulos, e disse-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem, levando um cântaro de água, segui-o;

Mc 14:14 E onde quer que entrar, dizei ao senhor da casa: o Mestre diz: Onde está o aposento onde possa comer a Páscoa com os meus discípulos?

Mc 14:15 E ele vos mostrará um grande salão na parte superior, mobiliado, pronto; ali nos preparai.

Mc 14:16 E saíram os seus discípulos, e vieram à cidade, e encontraram como lhes tinha dito, e prepararam a Páscoa.

Mc 14:17 E vindo o anoitecer, veio com os doze.

Mc 14:18 E assentando eles *à mesa* e comendo, disse Jesus: Em verdade vos digo, que um de vós, que está comendo comigo, me entregará.

esyiw n met emou

14:19 oi de hrxanto lupeisyai kai legein autw eiv kay eiv mhti egw kai allov mhti egw

14:20 o de apokriyeiv eipen autoiv eiv ek tw n dwdeka o embaptomenov met emou eiv to trublion

14:21 o men uiov tou anyrwpou upagei kaywv gegraptai peri autou ouai de tw anyrwpw ekeinw di ou o uiov tou anyrwpou paradidotai kalon hn autw ei ouk egennhyh o anyrwpov ekeinov

14:22 kai esyiontw n autw n labw n o ihsouv arton euloghsav eklasen kai edwken autoiv kai eipen labete fagete touto estin to swma mou

14:23 kai labw n to pothrion eucaristhsav edwken autoiv kai epion ex autou pantev

14:24 kai eipen autoiv touto estin to aima mou to thv kainhv diayhkhv to peri pollw n ekcunomenon

14:25 amhn legw umin oti ouketi ou mh piw ek tou gennhmatov thv ampelou ewv thv hmerav ekeinhv otan auto pinw kainon en th basileia tou yeou

Mc 14:19 E eles começaram a se entristecer, e a dizer-lhe um após outro: Porventura *sou* eu? E outro: Porventura *sou* eu?

Mc 14:20 Porém ele, respondendo, lhes disse: *É* um dos doze, que está mergulhando comigo *a mão* no prato;

Mc 14:21 Em verdade o Filho do homem vai, como está escrito a respeito dele; mas ai daquele homem por quem o Filho do homem é traído! Bom lhe fora ao tal homem se não tivesse nascido.

Mc 14:22 E comendo eles, tomando Jesus o pão, havendo abençoado, partiu-o, e lhes deu, e disse: Tomai, comei, isto é o meu corpo.

Mc 14:23 E tomando o cálice, e havendo dado graças, lhes deu; e beberam dele todos;

Mc 14:24 E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o *sangue* do novo Testamento, que em favor de muitos é derramado.

Mc 14:25 Em verdade vos digo, que não beberei mais do fruto de vide, até aquele dia, quando o beber novo no Reino de Deus.

14:26 kai umnhsantev  
exhlyon eiv to orov tw  
elaiwn

14:27 kai legei autoiv o  
ihsouv oti pantev  
skandalisyhsesye en emoi en  
th nukti tauth oti gegraptai  
pataxw ton poimena kai  
diaskorpisyhsetai ta probata

14:28 alla meta to egeryhnai  
me proaxw umav eiv thn  
galilaian

14:29 o de petrov efh autw  
kai ei pantev  
skandalisyhsontai all ouk  
egw

14:30 kai legei autw o ihsouv  
amhn legw soi oti shmeron  
en th nukti tauth prin h div  
alektora fwnhsai triv  
aparnhsh me

14:31 o de ek perissou  
elegen mallon ean me deh  
sunapoyanein soi ou mh se  
aparnhsomai wsautwv de kai  
pantev elegon

14:32 kai ercontai eiv cwrion  
ou to onoma geyshmanh kai  
legei toiv mayhtaiv autou  
kayisate wde ewv  
proseuxwmai

14:33 kai paralambanei ton  
petron kai ton iakwbon kai  
iwannhn mey eautou kai  
hrxato ekyambeisyai kai  
adhmonein

Mc 14:26 E havendo cantado um  
hino, saíram ao monte das Oliveiras.

Mc 14:27 E Jesus lhes disse: *Vós*  
todos vos escandalizareis em mim  
nesta noite; porque está escrito:  
Ferirei o pastor, e as ovelhas serão  
dispersas.

Mc 14:28 Mas depois de eu haver  
ressuscitado, irei adiante de vós para  
a Galileia.

Mc 14:29 E Pedro lhe disse: Ainda  
que todos se escandalizarão, eu  
porém, não.

Mc 14:30 E disse-lhe Jesus: Em  
verdade te digo, que hoje, nesta  
noite, antes que um galo cante duas  
vezes, me negarás três vezes.

Mc 14:31 Mas ele o mais  
veementemente dizia: Ainda que me  
importe morrer contigo, de maneira  
nenhuma te negarei. E todos diziam  
também da mesma maneira.

Mc 14:32 E vieram ao lugar, cujo  
nome é Getsêmani; e disse aos seus  
discípulos: Assentai aqui, até que eu  
ore.

Mc 14:33 E tomou consigo Pedro e  
Tiago e João, e começou a ficar  
grandemente assustado e  
profundamente angustiado.

14:34 kai legei autoiv  
perilupov estin h quch mou  
ewv yanatou meinate wde  
kai grhgoreite

14:35 kai proelywn mikron  
epesen epi thv ghv kai  
proshuceto ina ei dunaton  
estin parelyh ap autou h wra

14:36 kai elegen abba o  
pathr panta dunata soi  
parenegke to pothrion ap  
emou touto all ou ti egw  
yelw alla ti su

14:37 kai ercetai kai euriskei  
autouv kayeudontav kai  
legei tw petrw simwn  
kayeudeiv ouk iscusav mian  
wran grhgorhsai

14:38 grhgoreite kai  
proseucesye ina mh  
eiselyhte eiv peirasmon to  
men pneuma proyumon h de  
sarx asyenhv

14:39 kai palin apelywn  
proshuxato ton auton logon  
eipwn

14:40 kai upostreqav euren  
autouv palin kayeudontav  
hsan gar oi ofyalmoi autwn  
bebarhmenoi kai ouk  
hdeisan ti autw apokriywsin

14:41 kai ercetai to triton kai  
legei autoiv kayeudete to  
loipon kai anapauesye  
apecei hlyen h wra idou  
paradidotai o uiov tou

Mc 14:34 E disse-lhes: A minha  
alma está totalmente triste até à  
morte; ficai aqui e vigiai.

Mc 14:35 E indo um pouco mais  
adiante, prostrou-se sobre a terra, e  
orava, que, se fosse possível,  
passasse dele aquela hora;

Mc 14:36 E disse: Aba, Pai, todas as  
coisas *são* possíveis a ti; passa de  
mim este cálice; porém não o que eu  
quero, mas o que tu *queres*.

Mc 14:37 E vem, e acha-os  
dormindo; e diz a Pedro: Simão, tu  
dormes? Não pudeste vigiar uma  
hora?

Mc 14:38 Vigiai e orai, para que não  
entreis em tentação; em verdade o  
espírito *está* pronto, mas a carne *é*  
fraca.

Mc 14:39 E indo novamente, orou,  
dizendo as mesmas palavras.

Mc 14:40 E retornando, achou-os  
outra vez dormindo; porque os olhos  
deles estavam carregados, e não  
sabiam que responder-lhe.

Mc 14:41 E vem a terceira vez, e  
diz-lhes: Dormi agora e descansai.  
Basta, chegou a hora. Eis que o  
Filho do homem é entregue nas  
mãos dos pecadores.

anyrwpou eiv tav ceirav tw  
amartwlwn

14:42 egeiresye agwmen  
idou o paradidou me  
hggiken

14:43 kai euyewv eti autou  
lalountov paraginetai ioudav  
eiv wn tw dwdeka kai met  
autou oclov poluv meta  
macairwn kai xulwn para tw  
arcierewn kai tw  
grammatewn kai tw  
presbuterwn

14:44 dedwkei de o  
paradidou auton susshmon  
autoiv legwn on an filhsw  
autov estin krathsate auton  
kai apagagete asfalwv

14:45 kai elywn euyewv  
proselywn autw legei rabbi  
rabbi kai katefilhsen auton

14:46 oi de epebalon ep  
auton tav ceirav autwn kai  
ekrathsan auton

14:47 eiv de tiv tw  
paresthkotwn spasamenov  
thn macairan epaisen ton  
doulon tou arcierewv kai  
afeilen autou to wtion

14:48 kai apokriyeiv o ihsouv  
eipen autoiv wv epi lhsth  
exhlyete meta macairwn kai  
xulwn sullabein me

14:49 kay hmeran hmhn  
prov umav en tw ierw  
didaskwn kai ouk ekrathsate

Mc 14:42 Levantai, vamo-nos: Eis  
que, o que me trai, está perto.

Mc 14:43 E logo, falando ele ainda,  
vem Judas, sendo um dos doze, e  
com ele grande multidão, com  
espadas e bastões, da parte dos  
principais dos sacerdotes e dos  
escribas e dos anciãos.

Mc 14:44 E o que o traía lhes tinha  
dado um sinal, dizendo: Ao que eu  
beijar, esse é; predeei-o, e levai-o  
com segurança.

Mc 14:45 E vindo, chegando-se  
logo a ele, lhe diz: Mestre, Mestre, e  
beijou-o enfaticamente.

Mc 14:46 E lançaram as suas mãos  
nele, e o prenderam.

Mc 14:47 E um certo dos que  
estavam presentes, puxando a  
espada, feriu o servo do sumo  
sacerdote e cortou-lhe fora a sua  
orelha.

Mc 14:48 E respondendo Jesus,  
disse-lhes: Saístes vós como contra  
um salteador, com espadas e  
varapaus para prender-me?

Mc 14:49 Cada dia eu estava  
convosco no templo ensinando, e  
não me prendestes; mas *assim é* para

me all ina plhrwywsin ai grafai

14:50 kai afentev auton pantev efugon

14:51 kai eiv tiv neaniskov hkolouyei autw peribebhlmenov sindona epi gumnou kai kratousin auton oi neaniskoi

14:52 o de katalipwn thn sindona gumnov efugen ap autwn

14:53 kai aphgagon ton ihsoun prov ton arciera kai sunercontai autw pantev oi arcierewv kai oi presbuteroi kai oi grammateiv

14:54 kai o petrov apo makroyen hkolouyhsen autw ewv esw eiv thn aulhn tou arcierewv kai hn sugkayhmenov meta twn uphretwn kai yermainomenov prov to fwv

14:55 oi de arcierewv kai olon to sunedrion ezhtoun kata tou ihsou marturian eiv to yanatwsai auton kai ouc euriskon

14:56 polloi gar eqeudomarturoun kat autou kai isai ai marturiai ouk hsan

14:57 kai tinev anastantev eqeudomarturoun kat autou legontev

que se cumpram as escrituras.

Mc 14:50 Então deixando-o todos fugiram.

Mc 14:51 E um certo jovem o seguia, envolto em um lençol de fino linho sobre o *corpo* nu. E o pegaram os jovens;

Mc 14:52 Mas ele, largando o lençol, fugiu deles nu.

Mc 14:53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote; e ajuntaram-se a ele todos os principais dos sacerdotes e os anciãos e os escribas.

Mc 14:54 E Pedro o seguiu de longe até dentro da sala do sumo sacerdote, e estava assentado juntamente com os servidores, e aquecendo-se ao fogo.

Mc 14:55 E os principais dos sacerdotes e todo o sinédrio buscavam *algum* testemunho contra Jesus, para o colocarem à morte, e não achavam.

Mc 14:56 Porque muitos testificavam falsamente contra ele, mas os testemunhos não eram conformes.

Mc 14:57 E levantando-se uns testificavam falsamente contra ele, dizendo:

14:58 oti hmeiv hkousamen autou legontov oti egw katalusw ton naon touton ton ceiropoihton kai dia triwn hmerwn allon aceiropoihton oikodomhsw	Mc 14:58 Nós o ouvimos dizendo: Eu derrubarei este templo feito com mãos, e em três dias edificarei outro, não feito com mãos.
14:59 kai oude outwv ish hn h marturia autwn	Mc 14:59 E nem assim o testemunho deles era conforme.
14:60 kai anastav o arciereuv eiv to meson ephrwthsen ton ihsoun legwn ouk apokrinh ouden ti outoi sou katamarturousin	Mc 14:60 E levantando-se o sumo sacerdote no meio, perguntou a Jesus, dizendo: Nada respondes? Que testificam estes contra ti?
14:61 o de esiwpa kai ouden apekrinato palin o arciereuv ephrwta auton kai legei autw su ei o cristov o uiov tou euloghtou	Mc 14:61 Mas ele guardava silêncio, e nada respondeu. Novamente o sumo sacerdote lhe perguntou, e disse-lhe: És tu o Cristo, o Filho do <i>Deus</i> bendito?
14:62 o de ihsouv eipen egw eimi kai oqesyte ton uion tou anyrwpou kayhmenon ek dexiwn thv dunamewv kai ercomenon meta twv nefelwn tou ouranou	Mc 14:62 E Jesus disse: Eu sou. E vereis o Filho do homem assentado à mão direita do poder <i>de Deus</i> , e vindo nas nuvens do Céu.
14:63 o de arciereuv diarrhxav touv citwnav autou legei ti eti creian ecomen marturwn	Mc 14:63 E o sumo sacerdote rasgando as suas vestes, diz: Que necessidade temos mais de testemunhas?
14:64 hkousate thv blasfhmiav ti umin fainetai oi de pantev katekrinan auton einai enocon yanatou	Mc 14:64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos eles o condenaram ser merecedor de morte.
14:65 kai hrxanto tinev emptuein autw kai perikaluptein to proswnon autou kai kolafizein auton	Mc 14:65 E alguns começaram a cuspir nele, e a cobrir o seu rosto, e a esmurrá-lo, e a dizer-lhe: Profetiza. E os servidores o

kai legein autw profhteuson  
kai oi uphretai rapismasin  
auton eballon

14:66 kai ontov tou petrou  
en th aulh katw ercetai mia  
tw n paidiskwn tou arcierewv

14:67 kai idousa ton petron  
yremainomenon embleqasa  
autw legei kai su meta tou  
nazarhnou ihsou hsya

14:68 o de hrnhsato legwn  
ouk oida oude epistamai ti  
su legeiv kai exhlyen exw eiv  
to proaulion kai alektwr  
efwnhsen

14:69 kai h paidiskh idousa  
auton palin hrxato legein  
toiv paresthkosin oti outov  
ex autwn estin

14:70 o de palin hrneito kai  
meta mikron palin oi  
parestwtev elegon tw petrw  
alhywv ex autwn ei kai gar  
galilaiov ei kai h lalia sou  
omoiazei

14:71 o de hrxato  
anayematizein kai omnuein  
oti ouk oida ton anyrwpon  
touton on legete

14:72 kai ek deuterou  
alektwr efwnhsen kai  
anemnhsyh o petrov tou  
rhmatov ou eipen autw o  
ihsouv oti prin alektora  
fwnhsai div aparnhsh me triv  
kai epibalwn eklaien

golpeavam com bofetadas.

Mc 14:66 E estando Pedro em baixo  
na sala, vem uma das criadas do  
sumo sacerdote,

Mc 14:67 E vendo Pedro,  
aquecendo-se, olhando para ele,  
diz: Também tu estavas com Jesus o  
Nazareno.

Mc 14:68 Mas ele negou, dizendo:  
Não *o* conheço, nem mesmo  
entendo o que tu dizes. E saiu fora  
ao alpendre; e um galo cantou.

Mc 14:69 E a criada vendo-o  
novamente, começou a dizer aos que  
estavam presentes: Este é *um* deles.

Mc 14:70 Mas ele negou outra vez.  
E pouco depois disseram novamente  
a Pedro os que ali estavam:  
Verdadeiramente tu és dentre eles;  
pois também és Galileu, e a tua fala  
é semelhante.

Mc 14:71 E ele começou a  
amaldiçoar e a jurar, *dizendo*: Não  
conheço a esse homem de quem  
falais.

Mc 14:72 E cantou um galo a  
segunda vez. E Pedro se lembrou da  
palavra que Jesus lhe disse: Antes  
que um galo cante duas vezes, tu me  
negarás três vezes. E refletindo  
sobre isso, chorava.



15:1 kai euyewv epi to prwi  
sumboulion poihsantev oi  
arciereiv meta tw  
presbuterwn kai  
grammatewn kai olon to  
sunedrion dhsantev ton  
ihsoun aphnegkan kai  
paredwkan tw pilatw

15:2 kai ephrwthsen auton o  
pilatov su ei o basileuv tw  
ioudaiwn o de apokriyeiv  
eipen autw su legeiv

15:3 kai kathgoroun autou oi  
arciereiv polla autov de  
ouden apekrinato

15:4 o de pilatov palin  
ephrwthsen auton legwn ouk  
apokrinh ouden ide posa sou  
katamarturousin

15:5 o de ihsouv ouketi  
ouden apekriyh wste  
yaumazein ton pilaton

15:6 kata de eorthn apeluen  
autoiv ena desmion onper  
htounto

15:7 hn de o legomenov  
barabbav meta tw  
sustasiastwn dedemenov  
oitinev en th stasei fonon  
pepoihsesan

15:8 kai anabohsav o oclov  
hrxato aiteisyai kaywv aei  
epoiei autoiv

15:9 o de pilatov apekriyh  
autoiv legwn yelete apolusw  
umin ton basilea tw

Mc 15:1 E LOGO ao amanhecer, os  
sumos sacerdotes havendo formado  
um conselho com os anciãos e  
escribas e todo o sinédrio;  
amarrando Jesus, o levaram e  
entregaram a Pilatos.

Mc 15:2 E perguntou-lhe Pilatos: És  
tu o Rei dos Judeus? E ele  
respondendo, disse-lhe: Tu o dizes.

Mc 15:3 E acusava-o os principais  
dos sacerdotes de muitas *coisas*;  
porém ele nada respondeu.

Mc 15:4 E perguntou-lhe outra vez  
Pilatos, dizendo: Não respondes  
nada? Vê, quantas *coisas* eles  
testificam contra ti!

Mc 15:5 Mas Jesus nada mais  
respondeu, de maneira a maravilhar  
Pilatos.

Mc 15:6 E *no dia da festa* lhes  
soltava um preso, qualquer que eles  
pedissem.

Mc 15:7 E havia *um*, o chamado  
Barrabás, preso com os  
companheiros de motim, o qual  
tinha cometido homicídio no motim.

Mc 15:8 E a multidão, clamando,  
começou a pedir como sempre lhes  
fazia.

Mc 15:9 E Pilatos lhes respondeu,  
dizendo: Quereis vós *que* eu solte o  
Rei dos Judeus?

ioudaiwn

15:10 eginwsken gar oti dia fyonon paradedwkeisan auton oi arciereiv

15:11 oi de arciereiv aneseisan ton oclon ina mallon ton barabban apolush autoiv

15:12 o de pilatov apokriyeiv palin eipen autoiv ti oun yelete poihsu on legete basilea tw n ioudaiwn

15:13 oi de palin ekraخان staurwson auton

15:14 o de pilatov elegen autoiv ti gar kakon epoihsen oi de perissoterwv ekraخان staurwson auton

15:15 o de pilatov boulomenov tw oclw to ikanon poihsai apelusen autoiv ton barabban kai paredwken ton ihsoun fragellwsav ina staurwyh

15:16 oi de stratiwtai aphgagon auton esw thv aulhv o estin praitwrion kai sugkalousin olhn thn speiran

15:17 kai enduousin auton porfuran kai peritiyeasin autw plexantev akanyinon stefanon

15:18 kai hrxanto aspazesyai auton caire basileu tw n ioudaiwn

Mc 15:10 (Porque ele sabia, que por inveja, os principais dos sacerdotes o tinham entregue).

Mc 15:11 Mas os principais dos sacerdotes incitaram a multidão, que ao contrario lhes soltasse a Barrabás.

Mc 15:12 E Pilatos respondendo, disse-lhes outra vez: Que quereis pois, que eu faça ao que vós chamais Rei dos Judeus?

Mc 15:13 E eles clamaram novamente: Crucifica-o!

Mc 15:14 Mas Pilatos lhes disse: Por quê? Que mal fez ele? E eles clamavam cada vez mais: Crucifica-o!

Mc 15:15 E Pilatos querendo fazer o que *era* satisfatório à multidão, soltou-lhes a Barrabás, e entregou a Jesus, havendo-o açoitado, para ser crucificado.

Mc 15:16 E os soldados o levaram para dentro da sala, que é de audiência; e convocaram toda a coorte.

Mc 15:17 E o vestiram de púrpura; e trançando uma coroa de espinhos, a puseram sobre *a cabeça* d ele,

Mc 15:18 E começaram a saudá-lo: Hajas regozijo, Rei dos Judeus!

15:19 kai etupton autou thn kefalhn kalamw kai eneptuon autw kai tiyentev ta gonata prosekunoun autw

15:20 kai ote enepaixan autw exedusan auton thn porfuran kai enedusan auton ta imatia ta idia kai exagousin auton ina staurwswsin auton

15:21 kai aggareuousin paragonta tina simwna kurhnaion ercomenon ap agrou ton patera alexandrou kai roufou ina arh ton stauron autou

15:22 kai ferousin auton epi golgoya topon o estin meyerhneuomenon kranion topon

15:23 kai edidoun autw piein esmurnismenon oinou o de ouk elaben

15:24 kai staurwsantev auton diemerizon ta imatia autou ballontev klhron ep auta tiv ti arh

15:25 hn de wra trith kai estaurwsan auton

15:26 kai hn h epigraphh thv aitiav autou epigegrammenh o basileuv twn ioudaiwn

15:27 kai sun autw staurousin duo lhstav ena ek dexiwn kai ena ex euwnumwn autou

Mc 15:19 E feriam a sua cabeça com uma cana, e cuspiam nele, e dobrando os joelhos, o adoravam.

Mc 15:20 E quando eles haviam escarnecido dele, despiram-lhe a púrpura, e o vestiram com as suas próprias vestes; e o levaram fora para o crucificarem.

Mc 15:21 E constrangeram a um passando *por ali*, vindo do campo, Simão Cireneu, o pai de Alexandre e de Rufo, que levasse a sua cruz.

Mc 15:22 E o levaram ao Gólgota, um lugar que sendo traduzido, é Lugar da Caveira.

Mc 15:23 E deram-lhe para beber vinho misturado com mirra; mas ele não o tomou.

Mc 15:24 E havendo-o crucificado, repartiram as suas vestes, lançando uma sorte sobre elas, *para definir*, quem e o que *cada um* levaria.

Mc 15:25 E era a hora terceira, e o crucificaram.

Mc 15:26 E o título da sua acusação estava escrito em cima: O REI DOS JUDEUS.

Mc 15:27 E crucificaram com ele dois salteadores, um à sua direita e outro à esquerda.

15:28 kai eplhrwyh h grafh h legousa kai meta anomwn elogisyh

15:29 kai oi paraporeuomenoi eblasfhmoun auton kinountev tav kefalav autwn kai legontev oua o kataluwn ton naon kai en trisin hmeraiv oikodomwn

15:30 swson seauton kai kataba apo tou staurou

15:31 omoiww de kai oi arciereiv empaizontev prov allhlouv meta tw grammatewn elegon allouv eswsen eauton ou dunatai swsai

15:32 o cristov o basileuv tou israhl katabatw nun apo tou staurou ina idwmen kai pisteuswmen kai oi sunestaurwmenoi autw wneidizon auton

15:33 genomenhv de wrav ekthv skotov egeneto ef olhn thn ghn ewv wrav ennathv

15:34 kai th wra th ennath ebohsen o ihsouv fwnh megalh legwn elwi elwi lamma sabacyani o estin meyerhneuomenon o yeov mou o yeov mou eiv ti me egkatelipev

15:35 kai tinev twn paresthkotwn akousantev

Mc 15:28 E cumpriu-se a Escritura que diz: E foi contado com *os* malfeitores.

Mc 15:29 E os que passavam, blasfemavam dele, meneando as suas cabeças, e dizendo: Ah! tu que derrubas o templo e em três dias *o* edificas,

Mc 15:30 Salva a ti mesmo, e desce da cruz!

Mc 15:31 E da mesma maneira também os principais dos sacerdotes com os escribas, diziam uns para os outros, zombando: Salvou *os* outros, a si mesmo não pode salvar!

Mc 15:32 O Cristo, o Rei de Israel, desça ele agora da cruz, para que vejamos e creiamos. Também os que estavam crucificados com ele, o injuriavam.

Mc 15:33 E chegando *a* hora sexta, veio trevas sobre toda a terra, até a hora nona;

Mc 15:34 E à hora nona exclamou Jesus com grande voz, dizendo: ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? Que é sendo traduzido: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

Mc 15:35 E ouvindo uns dos que ali estavam, diziam: Eis que chama por

elegon idou hlian fwnei

15:36 dramwn de eiv kai gemisav spoggon oxouv periyeiv te kalamw epotizen auton legwn afete idwmen ei ercetai hliav kayelein auton

15:37 o de ihsouv afeiv fwnhn megalhn exepneusen

15:38 kai to katapetasma tou naou escisyh eiv duo apo anwyen ewv katw

15:39 idwn de o kenturiwn o paresthwv ex enantiav autou oti outwv kraxav exepneusen eipen alhywv o anyrwrov outov uiov hn yeou

15:40 hsan de kai gunaikev apo makroyen yewrouvai en aiv hn kai maria h magdalnh kai maria h tou iakwbou tou mikrou kai iwsh mhthr kai salwmh

15:41 ai kai ote hn en th galilaia hkolouyoun autw kai dihkoun autw kai allai pollai ai sunanabasai autw eiv ierosoluma

15:42 kai hdh oqiv genomenhv epei hn paraskeuh o estin prosabbaton

15:43 hlyen iwshf o apo arimayaiv euschmwv bouleuthv ov kai autov hn prosdecomenov thn

Elias.

Mc 15:36 E correndo um, e havendo embebido uma esponja com vinagre, e pondo-*a* em uma cana, dava-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem para tirá-lo.

Mc 15:37 E Jesus, dando um grande brado, expirou.

Mc 15:38 E o véu do templo se rasgou em dois de alto a baixo.

Mc 15:39 E o Centurião, que estava ali defronte dele, vendo que assim clamando expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era *o* Filho de Deus.

Mc 15:40 E também ali estavam *algumas* mulheres olhando de longe, entre as quais estava também Maria, a Madalena, e Maria, a mãe de Tiago o menor, e de José, e Salomé;

Mc 15:41 As quais também, quando ele estava na Galileia, o seguiam e o serviam; e muitas outras que subiram com ele a Jerusalém.

Mc 15:42 E vindo já o anoitecer, porquanto era *a* preparação, isto é, *o dia* anterior ao Sábado,

Mc 15:43 Veio José de Arimateia, um honrado senador, que também, ele mesmo, estava esperando o Reino de Deus, tendo ousadia entrou

basileian tou yeou tolmhsav  
eishlyen prov pilaton kai  
hthsato to swma tou ihsou

15:44 o de pilatov  
eyaumasen ei hdh teynhken  
kai proskalesamenov ton  
kenturiwna ephrwthsen  
auton ei palai apeyanen

15:45 kai gnouv apo tou  
kenturiwnov edwrhsato to  
swma tw iwshf

15:46 kai agorasav sindona  
kai kayelwn auton eneilhse  
th sindoni kai kateyhken  
auton en mnhmeiw o hn  
lelatomhmenon ek petrav  
kai prosekulisen liyon epi thn  
yuran tou mnhmeiou

15:47 h de maria h  
magdalnh kai maria iwsh  
eyewroun pou tiyetai

16:1 kai diagenomenou tou  
sabbatou maria h  
magdalnh kai maria h tou  
iakwbou kai salwmh  
hgorasan arwmata ina  
elyousai aleiqwsin auton

16:2 kai lian prwi thv miav  
sabbatwn ercontai epi to  
mnhmeion anateilantov tou  
hliou

16:3 kai elegon prov eautav  
tiv apokulisei hmin ton liyon  
ek thv yurav tou mnhmeiou

16:4 kai anableqasai  
yewrousin oti apokekulistai o

até Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

Mc 15:44 E Pilatos se maravilhou de que já estivesse morto. E chamando o centurião, perguntou-lhe se há muito *tempo* havia morrido.

Mc 15:45 E havendo-se certificado *disto* do centurião, concedeu o corpo a José.

Mc 15:46 E ele, havendo comprado um lençol de fino linho, e descendo-o *da cruz*, envolveu-o no lençol de fino linho, e o depositou em um sepulcro que havia sido escavado em uma rocha; e rolou uma pedra à porta do sepulcro.

Mc 15:47 E Maria, a Madalena, e Maria *mãe* de José, observavam onde ele é posto.

Mc 16:1 E PASSADO o Sábado, Maria a Madalena e Maria a *mãe* de Tiago e Salomé, compraram especiarias, para que vindo, o ungissem.

Mc 16:2 E muito cedo, no primeiro *dia* da semana, elas vieram ao sepulcro, havendo *já* nascido o sol.

Mc 16:3 E diziam entre si mesmas: Quem rolará para nós a pedra para fora da porta do sepulcro?

Mc 16:4 (E olhando, veem que a pedra *já* está rolada para longe);

liyov hn gar megav sfodra  
16:5 kai eiselyousai eiv to  
mnhmeion eidon neaniskon  
kayhmenon en toiv dexioiv  
peribebhlmenon stolhn  
leukhn kai exeyambhyhsan

16:6 o de legei autaiv mh  
ekyambeisye ihsoun zhteite  
ton nazarhnon ton  
estaurwmenon hgeryh ouk  
estin wde ide o topov opou  
eyhkan auton

16:7 all upagete eipate toiv  
mayhtaiv autou kai tw petrw  
oti proagei umav eiv thn  
galilaian ekei auton oqesy  
kaywv eipen umin

16:8 kai exelyousai tacu  
efugon apo tou mnhmeiou  
eicen de autav tromov kai  
ekstasiv kai ouden ouden  
eipon efobounto gar

16:9 anastav de prwi prwth  
sabbatou efanh prwton  
maria th magdalahnh af hv  
ekbeblhkei epta daimonia

16:10 ekeinh poreuyeisa  
aphggeilen toiv met autou  
genomenoiv penyousin kai  
klaiousin

16:11 kakeinoi akousantev  
oti zh kai eyeayh up authv  
hpisthsan

16:12 meta de tauta dusin  
ex autwn peripatousin

porque era muito grande.

Mc 16:5 E havendo entrado no  
sepulcro, viram um jovem assentado  
à direita, vestido de uma roupa  
comprida branca, e elas ficaram  
grandemente espantadas.

Mc 16:6 Mas ele lhes disse: Não vos  
assusteis; buscais a Jesus o  
Nazareno que foi crucificado; *já* foi  
ressuscitado, não está aqui; eis aqui  
o lugar onde o puseram!

Mc 16:7 Mas ide, dizei aos  
discípulos dele e a Pedro, que ele  
vai adiante de vós para a Galileia;  
ali o vereis, como ele vos disse.

Mc 16:8 E elas, saindo  
apressadamente, fugiram do  
sepulcro; e temor e espanto as  
possuía, e nada disseram a ninguém,  
porque temiam.

Mc 16:9 E ele, havendo ressuscitado  
cedo, no primeiro *dia* da semana,  
apareceu primeiramente a Maria, a  
Madalena, da qual tinha expulsado  
sete demônios.

Mc 16:10 Ela, indo, anunciou-o aos  
que haviam estado com ele, *os  
quais estavam* lamentando e  
chorando.

Mc 16:11 E eles, ouvindo que ele  
vive e havia sido visto por ela,  
descreeram.

Mc 16:12 E depois destas coisas se  
manifestou em outra forma a dois

efanerwyh en etera morfh  
poreuomenoiv eiv agron

16:13 kakeinoi apelyontev  
aphggeilan toiv loipoiv oude  
ekeinoiv episteusan

16:14 usteron anakeimenoiv  
autoiv toiv endeka  
efanerwyh kai wneidisen thn  
apistian autwn kai  
sklhrokardian oti toiv  
yeasamenoiv auton  
eghgermenon ouk  
episteusan

16:15 kai eipen autoiv  
poreuyentev eiv ton kosmon  
apanta khruxate to  
euaggelion pash th ktisei

16:16 o pisteusav kai  
baptisyeiv swyhsetai o de  
apisthsav katakriyhsetai

16:17 shmeia de toiv  
pisteusasin tauta  
parakolouyhsei en tw  
onomati mou daimonia  
ekbalousin glwssaiv  
lalhsousin kainaiiv

16:18 ofeiv arousin kan  
yanasimon ti piwsin ou mh  
autouv blaqei epi arrwstouv  
ceirav epiyhousin kai kalwv  
exousin

16:19 o men oun kuriov  
meta to lalhsai autoiv  
anelhfyh eiv ton ouranon kai  
ekayisen ek dexiwn tou yeou

16:20 ekeinoi de exelyontev

deles, *enquanto estavam*  
caminhando indo para o campo.

Mc 16:13 E indo eles, anunciaram  
*isto* aos outros; *porém* nem ainda  
creram nestes.

Mc 16:14 Finalmente se manifestou  
aos onze, estando eles assentados à  
*mesa*, e reprovou a incredulidade  
deles e dureza de coração, porque  
não creram nos que o tinham visto  
ressuscitado.

Mc 16:15 E disse-lhes: Indo por  
todo o mundo, pregai o Evangelho a  
toda a criatura.

Mc 16:16 Quem crer e for batizado,  
será salvo, mas quem não crer, será  
condenado.

Mc 16:17 E estes sinais seguirão aos  
que creem: No meu nome  
expulsarão demônios; falarão em  
novas línguas;

Mc 16:18 Levantarão serpentes; e se  
beberem coisa alguma mortífera, de  
modo nenhum lhes fará dano; porão  
*as* mãos sobre *os* enfermos, e  
ficarão bem.

Mc 16:19 Na verdade, então, o  
Senhor depois de lhes falar, foi  
recebido em cima no céu, e  
assentou-se à *mão* direita de Deus.

Mc 16:20 E eles, havendo partido,



ekhruxan pantacou tou  
kuriou sunergountov kai ton  
logon bebaiountov dia tw  
epakolouyountwn shmeiwn  
amhn

pregaram por todas as partes,  
operando o Senhor juntamente com  
*eles*, e confirmando a palavra  
seguindo com os sinais. Amém.